

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1989-1990

12 JULI 1990

ONTWERP VAN WET

**betreffende de aansprakelijkheid
voor produkten met gebreken**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit ontwerp van wet beoogt de verwerking in ons recht van de richtlijn betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten inzake de aansprakelijkheid voor produkten met gebreken, die op 25 juli 1985 is goedgekeurd door de Ministerraad van de Europese Gemeenschap (richtlijn 85/374 EEG, P.B.E.G. n° L 210 van 7 augustus 1988, blz. 29).

Die richtlijn heeft een lange geschiedenis achter de rug. Zij is gegrond op de Europese Conventie inzake de produktenaansprakelijkheid voor dood en letsel, die op 20 september 1976 te Straatsburg is goedgekeurd door het Comité van Ministers van de Raad van Europa en op 27 januari 1977 ter ondertekening is voorgelegd aan de Lid-Staten van de Raad van Europa.

Zij is ondertekend door België, Frankrijk, Luxemburg en Oostenrijk. Die Europese Conventie is niet van kracht, maar voor de interpretatie van de richtlijn, waaraan zij in grote mate ten grondslag ligt, is het vaak nuttig naar die Conventie of naar het daarbijkorende toelichtende verslag te verwijzen.

Het eerste door de Commissie van de Europese Gemeenschappen voorbereide voorontwerp van richtlijn dateert van augustus 1974 (Stuk 11/334/74-F). Het voorstel tot een richtlijn is op 23 juli 1976 door de Commissie goedgekeurd (P.B.E.G., n° C 241 van 14 oktober 1976, blz. 9) en op 9 september 1976 bij de Raad ingediend. Dit voorstel is vervolgens voorgelegd aan het Europese Parlement, dat daarop talrijke

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

12 JUILLET 1990

PROJET DE LOI

**relatif à la responsabilité
du fait des produits défectueux**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet a pour objet la mise en œuvre de la directive relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres en matière de responsabilité du fait des produits défectueux, adoptée par le Conseil des Ministres de la Communauté européenne le 25 juillet 1985 (directive 85/374 CEE, J.O.C.E. n° L 210 du 7 août 1988, p. 29).

Cette directive a une longue histoire. Elle est l'héritière de la Convention européenne sur la responsabilité du fait des produits en cas de lésion corporelle ou de décès, approuvée par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe à Strasbourg le 20 septembre 1976 et ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe le 27 janvier 1977.

Cette Convention a été signée par la Belgique, la France, le Luxembourg et l'Autriche. Elle n'est pas en vigueur, mais il est souvent utile de s'y référer ainsi qu'à son rapport explicatif dans l'interprétation de la directive qui s'en est largement inspirée.

Le premier avant-projet de directive préparé par la Commission des Communautés européennes date du mois d'août 1974 (Doc. 11/334/74-F). La proposition de directive a été adoptée par la Commission le 23 juillet 1976 (J.O.C.E., n° C 241 du 14 octobre 1976, p. 9) et présentée au Conseil le 9 septembre 1976. Elle a été ensuite soumise au Parlement européen qui y a proposé de nombreux amendements (Rapport de M. Willy

amendementen heeft ingediend (Verslag van de heer Willy G.J. Calewaert, Stuk E.P., 1979-1980, 71/79 van 17 april 1979 en de resolutie van 26 april 1979, P.B.E.G. n° C 241 van 14 oktober 1976, blz. 9).

Op 13 juli 1978 zijn door het Economisch en Sociaal Comité bijkomende adviezen verstrekt (P.B.E.G. n° C 114 van 7 mei 1979, blz. 15).

Na de kritiek, de adviezen, suggesties en amendementsvoorstellen in overweging te hebben genomen, heeft de Commissie bij de Raad een gewijzigde tekst van het voorstel ingediend (P.B.E.G. n° C 271 van 26 september 1979, blz. 3).

1. ALGEMENE BEGINSELEN VAN DE RICHTLIJN

De richtlijn vindt haar rechtsgrond in artikel 100 van het Verdrag van Rome. De Commissie van de Europese Gemeenschappen wil zich beperken tot een harmonisering van de nationale wetgevingen; daarom worden de Lid-Staten van de Commissie bepaalde doelstellingen opgelegd, maar zijn zij vrij in de keuze van de daartoe aan te wenden vormen en middelen.

Hoewel aan de Lid-Staten de keuze tussen drie alternatieven is gelaten, laat de precieze en dwingende formulering van de meeste bepalingen in de richtlijn aan de nationale wetgever niet veel meer vrijheid dan een verordening. Die alternatieven hebben betrekking op drie punten waarover in de Raad van Ministers geen overeenstemming is bereikt; toen is beslist om binnen het raam van een algemeen vergelijk aan de Lid-Staten de mogelijkheid te bieden van de goedgekeurde tekst af te wijken. Tien jaar na kennisgeving van de richtlijn moet de Commissie van de Europese Gemeenschappen nagaan of voor twee punten geen nieuwe voorstellen kunnen worden ingediend, te weten de ontwikkelingsrisico's en het maximumbedrag van de vergoeding voor lichamelijke letsels.

Bovendien laat de Gemeenschap haar Lid-Staten vrij al dan niet hun wetgeving terzake aan te passen (harmonisering « naar keuze » van bepaalde voorschriften). De richtlijn beoogt een bijkomend rechtsmiddel te verlenen aan de personen aan wie schade is berokkend wegens een gebrek in een produkt. De richtlijn laat de bestaande rechten van het slachtoffer onverlet, ook met betrekking tot schadegevallen waarop de richtlijn van toepassing is.

Als één van de grondbeginselen van de richtlijn geldt dat niet moet worden bewezen dat de producent een bijzondere fout heeft begaan. Het betreft dus in feite geen objectieve of oorzakelijke aansprakelijkheid.

De richtlijn verleent de producent verscheidene verweermiddelen die hem de mogelijkheid bieden zich van zijn aansprakelijkheid te bevrijden. Bepaalde middelen hebben betrekking op de vaststelling van een oorzakelijk verband, andere op de aard van het gebrek of op de oorsprong ervan. Gelet op de overeen-

G.J. Calewaert, Doc. P.E., 1979-1980, 71/79 du 17 avril 1979 et résolution du 26 avril 1979, J.O.C.E. n° C 241 du 14 octobre 1976, p. 9).

D'autres avis ont été émis par le Comité économique et social le 13 juillet 1978 (J.O.C.E. n° C 114 du 7 mai 1979, p. 15).

Compte tenu de l'ensemble des critiques, avis, suggestions et propositions d'amendements, la Commission a présenté au Conseil le texte d'une proposition modifiée le 26 septembre 1979 (J.O.C.E. n° C 271 du 26 septembre 1979, p. 3).

1. PRINCIPES GENERAUX DE LA DIRECTIVE

La directive est fondée sur l'article 100 du Traité de Rome. La Commission des Communautés européennes a ainsi manifesté son souci de se limiter à l'harmonisation des législations nationales, en fixant aux Etats membres destinataires des résultats à atteindre mais en leur laissant le choix des formes et des moyens.

En l'occurrence cependant, la formulation précise et contraignante de la plupart des dispositions de la directive ne laisse guère plus de liberté aux législateurs nationaux qu'un règlement, tout en présentant l'originalité de proposer trois alternatives aux Etats membres. Elles concernent trois points sur lesquels l'unanimité n'a pu être recueillie au sein du Conseil des Ministres et où il fut décidé, dans le cadre d'un compromis global, de permettre aux Etats de déroger au texte adopté; il incombe à la Commission des Communautés européennes de revoir, dix ans après la notification de la directive, si de nouvelles propositions ne peuvent être faites concernant deux de ces points (les risques de développement et le plafond financier de la réparation des dommages corporels).

En outre, la technique choisie par les autorités communautaires est celle de l'harmonisation optionnelle. La directive entend accorder aux personnes lésées par le défaut d'un produit un pouvoir d'action supplémentaire. Il n'est nullement porté atteinte aux droits existants dont la victime pourra se prévaloir si elle le désire, et ce même pour les dommages visés par la directive.

Le choix fondamental de la directive a été d'écarter toute exigence de preuve d'une faute particulière du producteur. Il ne s'agit pas à proprement parler d'une responsabilité objective, ou causale.

La directive offre au producteur plusieurs moyens de défense lui permettant de se libérer de sa responsabilité. Certains de ces moyens touchent à l'établissement du lien de causalité; d'autres, à la nature du défaut, ou encore à son origine. On peut donc parler plutôt d'une responsabilité stricte, étant donné sa pa-

komsten die de richtlijn vertoont met de « strict liability », die in de Verenigde Staten opgang heeft gemaakt, is er dus eerder sprake van een regeling van strikte aansprakelijkheid.

Een ander kenmerk van de aansprakelijkheidsregeling ingesteld door de richtlijn is dat daarin verder wordt gegaan dan het traditionele onderscheid tussen contractuele en aquiliaanse aansprakelijkheid. Aan de eiser die het gebruik van het produkt op grond van een contract heeft verkregen, wordt eenzelfde bescherming geboden als aan een derde die schade ondervindt wegens een gebrek in dat produkt, bijvoorbeeld omdat hij zich in de nabijheid van de plaats van het ongeval bevond.

Ten slotte dient te worden opgemerkt dat de aansprakelijkheid die niet meer op de schuld is gegrond, maar wel op het risico, geconcentreerd wordt op de producent, omdat hij beschouwd wordt als de voornaamste deelnemer aan het productieproces, en vooral omdat hij zich het best kan verzekeren. Het beginsel van de aansprakelijkheid die losstaat van iedere schuld is immers gegrond op de verdeling van de last van de schade, veroorzaakt door gebrekkige produkten, onder de gebruikers van die produkten en de gebruikers van andere produkten die geen gebrek vertonen. Verweer in rechte van de gelaedeerde tegenover de producent wordt echter vergemakkelijkt : zo kan het slachtoffer zich nu tot een producent wenden die soms ver verwijderd is van de eindfase van de distributieketen van het produkt.

2. VERANTWOORDING VAN DE BEGINSELEN WAARVOOR IN HET ONTWERP VAN WET GEOPTEERD IS

a) Uitsluiting van de produkten van de landbouw, de veefokkerij, de jacht en de visserij

Artikel 2 van de richtlijn, zoals het is verduidelijkt door de derde considerans, sluit in beginsel de landbouwgrondstoffen en de produkten van de jacht van de werkingssfeer van de richtlijn uit, behalve wanneer ze een be- of verwerking hebben ondergaan. Onder landbouwgrondstoffen worden produkten van de bodem, de veefokkerij en de visserij verstaan.

Op grond van artikel 15, 1, a, van de richtlijn kan iedere Lid-Staat van dit artikel 2 afwijken en in zijn wetgeving bepalen dat de aansprakelijkheid van de producent wordt uitgebreid tot landbouwgrondstoffen en produkten van de jacht die geen be- of verwerking hebben ondergaan. Die mogelijkheid wordt verantwoord door de vijftiende considerans (« overwegende dat de uitsluiting van landbouwgrondstoffen en produkten van de jacht van de werkingssfeer van deze richtlijn, gelet op de eisen terzake van de bescherming van de consument, in bepaalde Lid-Staten kan worden ervaren als een ongerechtvaardigde beperking van die bescherming »).

renté avec la « strict liability » qui s'est développée aux Etats-Unis.

Autre caractéristique du système de responsabilité mis en œuvre par la directive, il dépasse la distinction traditionnelle entre la responsabilité contractuelle et aquilienne. Une protection égale est accordée au demandeur qui a acquis l'usage du produit par contrat et à n'importe quel tiers lésé par un défaut de ce produit, par exemple parce qu'il se trouvait à proximité du lieu de l'accident.

Enfin, la responsabilité, fondée non plus sur la faute, mais sur le risque, est canalisée sur le producteur, considéré comme le principal agent de la production, et surtout, le plus apte à s'assurer. Le principe de la responsabilité indépendante de toute faute est en effet fondé sur la répartition de la charge du dommage causé par les produits défectueux entre les utilisateurs de ces produits et les utilisateurs d'autres produits non défectueux. L'action de la victime vis-à-vis du producteur est cependant facilitée en vue de lui permettre d'atteindre un producteur parfois éloigné de la phase finale de la chaîne de distribution du produit.

2. JUSTIFICATION DES CHOIX OPERES PAR LE PROJET DE LOI

a) L'exclusion des produits de l'agriculture, de l'élevage, de la chasse et de la pêche

L'article 2 de la directive, tel qu'il est éclairé par le troisième considérant, exclut en principe de son champ d'application les « matières premières agricoles » et les produits de la chasse, à moins qu'ils n'aient subi une première transformation. Les matières premières agricoles sont définies comme étant les produits du sol, de l'élevage et de la pêche.

L'article 15, paragraphe 1^{er}, a, de la directive permet cependant à chaque Etat membre de déroger à cette exclusion et d'étendre dans sa législation la responsabilité du producteur aux produits agricoles et aux produits de la chasse non transformés. Cette option est justifiée par le quinzième considérant (« considérant que l'exclusion des matières premières agricoles et des produits de la chasse du champ d'application de la présente directive peut être ressentie dans certains Etats membres, compte tenu des exigences de la protection des consommateurs, comme une restriction injustifiée de cette protection »).

Het ontwerp van wet maakt geen gebruik van de mogelijkheid om af te wijken van artikel 2 van de richtlijn.

De bedoelde activiteitstakken, die tot de primaire sector behoren, ondergaan immers in ruime mate de invloed van de natuurverschijnselen en, in het algemeen, van uitwendige factoren die de producent moeilijk kan voorspellen en ontdekken.

Meer in het bijzonder met betrekking tot de landbouwgrondstoffen moet daaraan worden toegevoegd dat de landbouwers de prijzen van hun produkten niet kunnen bepalen rekening houdend met de produktiekosten, inzonderheid met de kostprijs van de objectieve aansprakelijkheid verbonden aan gebreken in de produkten die zij in het verkeer brengen.

Ten slotte zal de uitsluiting van die produkten de harmonisering van de nationale wetgevingen, beoogd door de richtlijn, dienen in zoverre de meeste Lid-Staten een dergelijk standpunt reeds hebben ingenomen of althans de wil daartoe reeds te kennen hebben gegeven (die landen zijn Denemarken, Groot-Brittannië, Griekenland, Italië, Nederland, Portugal en de D.B.R.).

b) Uitsluiting van de ontwikkelingsrisico's

Er is sprake van een ontwikkelingsrisico wanneer de schade te wijten is aan een intrinsiek gebrek in het produkt, dat reeds bestaat op het tijdstip waarop het produkt in het verkeer is gebracht, met dien verstande dat het op grond van de stand van de wetenschappelijke en technische kennis onmogelijk is het bestaan van dat gebrek te ontdekken.

Artikel 15, 1, b, van de richtlijn biedt aan iedere Staat de mogelijkheid in zijn wetgeving te bepalen of te handhaven dat de producent zelfs in geval van een ontwikkelingsrisico aansprakelijk blijft.

Praktisch gezien betekent dit voor de Lid-Staat die van deze mogelijkheid gebruik wenst te maken, dat bij de tekst van artikel 7, e, van de richtlijn niet in de wet wordt opgenomen, waardoor dat verweermiddel aan de producent wordt ontzegd.

Overeenkomstig artikel 7, e, van de richtlijn is de producent niet aansprakelijk « wanneer hij bewijst dat het op grond van de stand van de wetenschappelijke en technische kennis, op het tijdstip waarop hij het produkt in het verkeer bracht, onmogelijk was het bestaan van het gebrek te ontdekken ».

Artikel 15, 2, van de richtlijn legt aan de Lid-Staat die van de mogelijkheid voorgeschreven in artikel 15, 1, b, gebruik wenst te maken, de verplichting op de Commissie hiervan op de hoogte te brengen en bepaalt tevens de procedure die hierbij moet worden gevolgd (« communautaire standstill procedure »). De Commissie beschouwt dit hoofdstuk immers nog niet als afgehandeld en behoudt zich de mogelijkheid voor om bij de Raad een gewijzigde tekst van de richtlijn in te dienen, die ook de ontwikkelingsrisico's zou bevatten.

Le projet de loi ne fait pas usage de cette faculté de dérogation.

Les secteurs d'activité visés, qui relèvent de l'industrie primaire, subissent en effet dans une large mesure les conséquences des phénomènes naturels et, de manière générale, de facteurs externes difficilement prévisibles et décelables par les producteurs.

En ce qui concerne plus particulièrement les produits agricoles, il faut ajouter à cet argument que l'agriculteur n'a pas la possibilité de fixer le prix de ses produits en tenant compte des coûts de production et notamment du coût d'une responsabilité objective liée aux défauts des produits qu'il met en circulation.

Enfin, l'exclusion de ces produits favorisera davantage l'objectif d'harmonisation des législations nationales poursuivi par la directive, dans la mesure où la plupart des Etats membres ont déjà adopté cette position ou ont du moins manifesté leur intention de le faire (il s'agit du Danemark, de la Grande-Bretagne, de la Grèce, de l'Italie, des Pays-Bas, du Portugal et de la R.F.A.).

b) L'exclusion des risques de développement

On parle de « risque de développement » à propos du dommage dû au défaut intrinsèque d'un produit, qui existe au moment de la mise en circulation du produit, mais que l'état des connaissances techniques et scientifiques à ce moment n'aurait pas permis de déceler.

L'article 15, 1, b, de la directive permet à chaque Etat membre de prévoir ou de maintenir dans sa législation que la responsabilité du producteur est engagée même en cas de risque de développement.

Pratiquement, il s'agit simplement, pour l'Etat membre qui choisit de faire usage de cette faculté, d'omettre, lors de la transposition de la directive en droit interne, le texte de l'article 7, e, de la directive, ce qui aura pour effet de priver le producteur de ce moyen de défense.

Selon l'article 7, e, de la directive, le producteur n'est pas responsable « s'il prouve que l'état des connaissances scientifiques et techniques au moment de la mise en circulation du produit par lui n'a pas permis de déceler l'existence du défaut ».

L'article 15, § 2, de la directive impose la communication à la Commission de la volonté de l'Etat membre de faire usage de la faculté prévue à l'article 15, 1, b, et décrit la procédure à suivre (procédure de « standstill communautaire »). La Commission estime en effet ne pas avoir dit son dernier mot sur ce chapitre, et s'est réservé la possibilité de proposer au Conseil une modification de la directive dans le sens d'une inclusion des risques de développement.

Artikel 15, 3, van de richtlijn bepaalt dat de Commissie tien jaar na de datum van kennisgeving van deze richtlijn (dus in 1995) aan de Raad een verslag over de gevolgen dient voor te leggen, die de toepassing van deze bepalingen door de Lid-Staten heeft voor de bescherming van de consument en de werking van de gemeenschappelijke markt.

Bij de opstelling van het ontwerp werd ervoor geselecteerd de tekst van artikel 7, e, van de richtlijn over te nemen om een dubbele reden. Enerzijds is daarvan uitgegaan in een bekommernis om in het kader van de eenmaking van het recht de richtlijn te volgen, en tevens rekening te houden met de door Denemarken, Groot-Brittannië, Griekenland, Italië en Nederland reeds uitgewerkte wetten of ontwerpen van wet. Ook het Duitse en het Spaanse ontwerp van wet gaan in de zin van artikel 7, e, van de richtlijn, behalve wat de farmaceutische producten betreft.

Anderzijds werd deze keuze ingegeven door het streven om aan te sluiten bij de huidige Belgische rechtstraditie.

Op het gebied van de contractuele aansprakelijkheid staat thans vast dat aan de verkoper de mogelijkheid wordt geboden het vermoeden dat hij kennis had van het gebrek, om te keren door de onoverkomelijke onwetendheid van het gebrek te bewijzen (zie het arrest gewezen door het Hof van Cassatie op 6 oktober 1961, R.C.J.B., blz. 5 en opmerkingen van A. Lagasse).

Wat de aansprakelijkheid uit onrechtmatige daad betreft, heeft het Hof van Cassatie in verscheidene arresten bepaald dat het feit dat de schade kan worden voorzien, een voorwaarde is van de schuld bij gebrek aan voorzichtigheid, en wordt daarin gesteld dat de aansprakelijkheid alleen geldt binnen de grenzen van wat kon worden voorzien. Hoewel het probleem van het ontwikkelingsrisico nooit aanleiding heeft gegeven tot rechtspraak, mag worden verondersteld dat de verkoper, volgens de rechtspraak, in dergelijke gevallen van zijn aansprakelijkheid zou worden bevrijd.

In de evolutie van de Belgische rechtspraak is men immers geëvolueerd naar een vermoeden van kennis van de gebreken in hoofde van de professionele verkoop, wat tot een ruime schadevergoedingsplicht leidt.

In die zin heeft de aansprakelijkheid van de producent of van de verkoper-producent in het Belgisch recht reeds duidelijk een objectief karakter verkregen.

De verkoper kan zich nochtans van deze aansprakelijkheid bevrijden wanneer hij het bewijs levert dat hij het gebrek in het produkt onmogelijk kon kennen en kan bijgevolg het tegenbewijs leveren van het voormelde vermoeden.

Aangezien het gemeenrecht een subsidiaire functie blijft behouden, is het noodzakelijk te streven naar een functionele samenhang van het ontwerp met het gemeenrecht. Bijgevolg diende ook, met de tekst van de richtlijn, het verweermiddel behouden te worden voor de producent.

L'article 15, § 3, de la directive prévoit que la Commission soumettra au Conseil, dix ans après la notification de cette directive (donc en 1995), un « rapport sur l'incidence pour la protection des consommateurs et le fonctionnement du marché commun de l'application de la directive par les Etats membres sur ce point ».

Lors de l'élaboration du projet, l'on a opté pour une reprise du texte de l'article 7, e, de la directive et cela, pour deux raisons. D'une part, le souci de suivre la directive dans le cadre de l'unification du droit, et de tenir compte également des lois ou projets de loi déjà élaborés par le Danemark, la Grande-Bretagne, la Grèce, l'Italie et les Pays-Bas. Les projets de loi allemand et espagnol vont également dans le sens de l'article 7, e, de la directive, sauf en ce qui concerne les produits pharmaceutiques.

D'autre part, ce choix a été inspiré par le désir de se conformer à la tradition actuelle du droit belge.

Aujourd'hui, sur le plan de la responsabilité contractuelle, on sait que le vendeur est admis à renverser la présomption de connaissance du vice qui pèse sur lui en démontrant son « ignorance invincible » de celui-ci (voir l'arrêt rendu par la Cour de Cassation le 6 octobre 1961, R.C.J.B., p. 5 et observations de A. Lagasse).

Sur le plan de la responsabilité délictuelle, plusieurs arrêts de la Cour de cassation font également de la prévisibilité du dommage une condition de la faute par défaut de prévoyance, et affirment qu'il ne peut y avoir de responsabilité que dans les limites de ce qu'il était possible de prévoir. Bien que la question des risques de développement n'ait jamais donné lieu à jurisprudence dans notre pays, on peut penser que celle-ci serait encline à admettre l'exonération du vendeur dans un tel cas de risque.

En effet, la jurisprudence belge a évolué dans le sens d'une présomption de connaissance des vices dans le chef des vendeurs professionnels, qui implique une large obligation d'indemnisation.

Dans ce sens, la responsabilité du fabricant ou du vendeur — fabricant a déjà, en droit belge, une nette tendance à « s'objectiver ».

Le vendeur peut cependant se libérer de cette responsabilité lorsqu'il fournit la preuve qu'il lui était impossible de connaître le défaut du produit et parvient dès lors à renverser la présomption susmentionnée.

Etant donnée la fonction subsidiaire que le droit commun conserve dans cette matière, il est indispensable de rechercher une cohérence fonctionnelle du projet avec le droit commun. Il importait donc de maintenir sur ce point le texte de la directive et le moyen de défense qu'il accorde au fabricant.

c) Bepaling van een maximumbedrag met betrekking tot de schadeloosstelling voor lichamelijke letsels veroorzaakt door eenzelfde gebrek

Krachtens artikel 16 van de richtlijn kan elke Lid-Staat bepalen dat de volledige aansprakelijkheid van de producent voor schade ten gevolge van dood of lichamelijk letsel, veroorzaakt door identieke artikelen die hetzelfde gebrek vertonen, beperkt wordt tot een bedrag van ten minste 70 miljoen Ecu (ongeveer 3,2 miljard frank).

Tevens verleent artikel 16, 2, van de richtlijn aan de Commissie het recht om de Raad voor te stellen deze mogelijkheid voor de Lid-Staten in 1995 op te heffen.

Het ontwerp van wet heeft om drie redenen niet voor dit alternatief gekozen :

1. De vaststelling van een dergelijk maximumbedrag met betrekking tot de aansprakelijkheid zou tegengesteld zijn aan onze rechtstraditie, ook op het gebied van de objectieve aansprakelijkheid. De wet van 22 juli 1985 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie bepaalt dat het maximumbedrag waarvoor de exploitant voor de schade aansprakelijk is, 4 miljard frank bedraagt, maar voor de vergoeding van schade die dat bedrag overschrijdt, worden nationale en internationale overheidsgelden ter beschikking gesteld tot een bedrag van 15 miljard 600 miljoen frank. In andere wetten die in het Belgisch recht een objectieve aansprakelijkheid hebben ingesteld, is daaraan geen maximumbedrag gekoppeld.

2. Het maximum dat de Lid-Staten op grond van de richtlijn mogen bepalen, kan alleen maar een globaal maximum zijn voor alle lichamelijke letsels veroorzaakt door identieke artikelen die hetzelfde gebrek vertonen. De bepaling van een dergelijke maximumgrens brengt een groot aantal praktische moeilijkheden mee, inzonderheid met betrekking tot de verdeling van dat globale bedrag onder de veelal talrijke personen die schade hebben geleden, welke uiteraard collectief is. Tevens bestaat de mogelijkheid dat sommige slachtoffers zich pas bekend maken nadat de eerste vergoedingen zijn uitbetaald, terwijl het globale bedrag van de geleden schade groter is dan de op grond van artikel 16 van de richtlijn toegestane maximumgrens.

3. Ten slotte zou de subsidiaire toepassing van het gemene recht, dat op dat punt veel overeenkomst vertoont met de nieuwe regeling ingevoerd door deze wet, de bepaling van een dergelijk maximumbedrag ondoeltreffend maken omdat het te hoog is.

De Bondsrepubliek Duitsland heeft overeenkomstig haar rechtstraditie op het gebied van de objectieve aansprakelijkheid tot op heden als enige Lid-Staat een maximumgrens bepaald. De Duitse wet betreffende de merkgeneesmiddelen voorziet thans inzake schadeloosstelling in een globaal maximumbedrag van 200 miljoen DM en in een individueel maximumbedrag van 500 000 DM (« Gesetz zur

c) L'inclusion d'un plafond d'indemnisation pour l'ensemble des dommages corporels causés par un même défaut

L'article 16 de la directive permet à tout Etat membre de prévoir que la responsabilité globale du producteur pour les dommages résultant de la mort ou des lésions corporelles et causés par des articles identiques présentant le même défaut est limitée à un montant qui ne peut être inférieur à 70 millions d'écus (soit plus ou moins 3,2 milliards de FB).

Sur ce point aussi, l'article 16, § 2, de la directive réserve à la Commission le droit de proposer, en 1995, au Conseil, la suppression de cette possibilité offerte aux Etats membres.

Le projet de loi écarte cette alternative, pour trois raisons :

1. L'insertion d'un tel plafond dans le domaine de la responsabilité serait contraire à notre tradition juridique, y compris dans le domaine de la responsabilité objective. La loi du 22 juillet 1985 relative à la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire limite l'intervention des exploitants à un montant de 4 milliards de francs belges, mais un fonds public national et international est prévu pour l'indemnisation des dommages supérieurs à ce plafond, jusqu'à concurrence d'un montant de 15 milliards 600 millions de FB. Les autres lois qui ont instauré une responsabilité objective en droit belge n'ont pas limité celle-ci à un plafond financier.

2. Le plafond que la directive permet aux Etats membres de prévoir ne peut être qu'un plafond global pour l'ensemble des dommages corporels causés par des produits identiques présentant le même défaut. L'insertion d'une telle limite crée de nombreuses difficultés pratiques et notamment oblige à résoudre le problème de la répartition d'un montant global entre les victimes (généralement nombreuses) d'un dommage par hypothèse collectif, victimes dont certaines peuvent se manifester longtemps après l'allocation des premières indemnités, alors que le total des dommages subis par elles dépasse la limite autorisée par l'article 16 de la directive.

3. Enfin, l'application subsidiaire du droit commun relativement proche du régime nouveau instauré par le projet rendrait en outre un tel plafond inefficace compte tenu de son niveau très élevé.

Parmi les Etats membres, seule jusqu'à présent la République fédérale a choisi de retenir le plafonnement, conformément à sa tradition juridique en matière de responsabilité objective. La loi allemande sur les spécialités pharmaceutiques prévoit déjà un plafond d'indemnisation global de 200 millions de DM et un plafond individuel de 500 000 de DM (« Gesetz zur Neuordnung des Arzneimittelrechts », Bundesge-

Neuordnung des Arzneimittelrechts », Bundesgesetzblatt, 1 september 1976, in werking getreden op 1 janurari 1978).

3. COMMENTAAR OP DE ARTIKELN

Artikel 1 (artikel 1 van de richtlijn)

Dit artikel legt het beginsel vast van de nieuwe soort aansprakelijkheid die door dit ontwerp wordt ingesteld.

Het betreft een strikte aansprakelijkheid, gegrond op een gebrek in het produkt. Van iedere term die in dit artikel wordt gebruikt, wordt in de daaropvolgende artikelen een begripsbepaling gegeven.

Art. 2 (artikelen 2 en 15 van de richtlijn)

De begripsbepaling van de term « produkt » is identiek aan die welke wordt gebruikt in het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker (Gedr. Stuk Senaat 466 (1986-1987) n° 1).

Die begripsbepaling sluit uit :

- de onlichamelijke roerende goederen (effecten, aandelen, roerende waarden,...);
- goederen die onroerend zijn uit hun aard en door het voorwerp waarop zij betrekking hebben, zoals is bepaald in het Burgerlijk Wetboek (artikelen 517 tot 526).

Goederen die onroerend zijn door bestemming, zoals bedoeld in artikel 524 van het Burgerlijk Wetboek, zijn daarentegen wel daaronder begrepen, te weten de voorwerpen die de eigenaar van een erf voor de dienst en de exploitatie van dat erf daarop geplaatst heeft, alsmede alle roerende voorwerpen die de eigenaar blijvend aan het erf verbonden heeft. Voorbeelden hiervan zijn het voertuigenarsenaal van een landbouwbedrijf en de onroerende stadseigendom (overdekte bushaltes, banken). Het is logisch dat dergelijke goederen begrepen worden in de begripsbepaling van de term « produkt » omdat de aansprakelijkheid waartoe zij aanleiding kunnen geven, intreedt vanaf het tijdstip waarop zij in het verkeer worden gebracht; dat tijdstip gaat per definitie vooraf aan het tijdstip waarop er een bestemming aan wordt gegeven welke, naar Belgisch recht, de aard van die goederen wijzigt.

De richtlijn en het ontwerp van wet zijn van toepassing op de roerende goederen, zowel die welke deel uitmaken van een onroerend goed (stenen, vensters,...), als die welke deel uitmaken van een roerend goed (onderdelen van een voertuig, samenstellende stoffen van een geneesmiddel, ...). Het geval van de producent van een onderdeel wordt inzonderheid behandeld in de richtlijn en in de artikelen 3 en 8, f, van het ontwerp.

setzblatt, 1^{er} septembre 1976, entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1978).

3. EXAMEN DES ARTICLES

Article 1^{er} (article 1^{er} de la directive)

Cet article énonce le principe de la responsabilité nouvelle instituée par le projet.

Il s'agit d'une responsabilité stricte, reposant sur le défaut du produit. Chacun des termes utilisés dans cet article 1^{er} est défini dans les articles subséquents.

Art. 2 (articles 2 et 15 de la directive)

La définition du produit est identique à celle que retient le projet de loi sur les pratiques du commerce, l'information et la protection du consommateur (Doc. Sénat 464 (1986-1987) n° 1).

Cette définition exclut :

- les meubles incorporels (titres, actions, valeurs mobilières, ...)
- les immeubles « par nature » et « par l'objet auxquels ils s'appliquent » tels qu'ils sont définis par le Code civil (articles 517 à 526).

Elle inclut par contre les immeubles par destination au sens de l'article 524 du Code civil, c'est-à-dire « les objets que le propriétaire d'un fonds y a placés pour le service et l'exploitation de ce fonds », ainsi que « les effets mobiliers que le propriétaire a attachés au fonds à perpétuelle demeure ». A titre d'exemple, on peut songer au charroi affecté à une exploitation agricole, ou au « mobilier urbain » (abribus, bancs publics, ...) L'inclusion de ces biens dans la définition du produit se conçoit logiquement puisque la responsabilité qu'ils peuvent déclencher commence au moment de leur mise en circulation, par définition antérieure à leur affectation qui, en droit belge, change la nature de ces biens.

La directive et la loi en projet s'appliquent aux biens meubles incorporés à un immeuble (briques, vitres, ...) ou à un meuble (parties composantes d'un véhicule, substances entrant dans la composition d'un médicament, ...) Le cas du producteur d'une partie composante est spécialement visé par la directive et par les articles 3 et 8, littera e, du projet.

In de richtlijn wordt elektriciteit uitdrukkelijk als een produkt aangemerkt. Door de aard ervan is elektriciteit moeilijk in een juridische categorie onder te brengen.

In de huidige toestand van het Belgisch recht verschilt de gelijkstelling vastgelegd in de richtlijn niet van bepaalde uitleggingen die elektriciteit beschouwen als een goed dat men zich kan toeëigenen (Cass., 20 juni 1934, Pas., I, 332), of als een zaak die kan worden weggenomen, zoals bedoeld in artikel 461 van het Strafwetboek (Cass., 23 september 1980, Pas. 1982, I, 120). In het licht van die analogie is het dan ook niet buitengewoon dat het produkt in de zin van dit ontwerp bepaalde gebreken kan vertonen. Overeenkomstig het ontwerp is een onderbreking van de elektrische stroom dus niet noodzakelijkerwijs een aansprakelijkheidsgrond. Daarentegen kunnen veranderingen in frequentie en spanning in de zin van artikel 5 van het ontwerp worden beschouwd als een gebrek, wanneer als gevolg daarvan aan de gebruiker niet de veiligheid wordt geboden, die hij gerechtigd is ervan te verwachten.

De redenen waarom de produkten bedoeld in het tweede lid van de werkingssfeer van het ontwerp van wet zijn uitgesloten, zijn hierboven reeds uiteengezet.

De terminologie die terzake in de richtlijn wordt gebruikt, is geen bijzonder gelukkige keuze. Verwezen wordt naar de « landbouwgrondstoffen », die meer doen denken aan de in de landbouw aangewende grondstoffen, dan aan de produkten die op de markt worden aangeboden. De uitdrukking « produkten van de landbouw » zou dan weer onvolledig zijn, en daarbij moet de uitdrukking « van de veefokkerij, de jacht en de visserij » worden toegevoegd.

Het begrip « eerste bewerking of eerste verwerking », dat als de maatstaf wordt beschouwd voor de vaststelling van de werkingssfeer van de wet, moet noodzakelijkerwijs strikt worden geïnterpreteerd en voor ieder geval afzonderlijk worden bepaald.

Zo kan als een be- of verwerking worden aanzien het feit dat een produkt een behandeling ondergaat waardoor de eigenschappen ervan worden gewijzigd of bepaalde stoffen worden toegevoegd dan wel onttrokken.

Als een be- of verwerking moeten eveneens worden aanzien, althans wanneer zij van industriële aard zijn, de verpakking en iedere behandeling die controle op het produkt door de verbruiker bemoeilijkt. Zo worden het invriezen, het koken, het inblikken, de sterilisatie, de vermaling (in het geval van de zaden waaruit bloem wordt gemaakt), de afroaming of de droging (van melk, fruit, ...) ondermeer als be- of verwerkingen beschouwd waarop de uitsluitingen van de werkingssfeer van de nieuwe wet niet meer toepasselijk zijn.

Enfin, la directive prévoit explicitement l'extension de la définition du produit à l'électricité. La nature même de l'électricité pose un problème particulier relativement à son intégration dans les catégories juridiques.

Dans l'état actuel du droit belge, l'assimilation prévue par la directive ne diverge pas de certaines interprétations aboutissant à considérer l'électricité comme une marchandise susceptible d'appropriation (Cass., 20 juin 1934, Pas., I, 332) et comme une chose pouvant faire l'objet d'une soustraction au sens de l'article 461 du Code pénal (Cass., 23 septembre 1980, Pas. 1982, I, 120). Dans la perspective de cette analogie, il n'est pas singulier d'évoquer l'éventualité d'un défaut de ce produit au sens du présent projet. Ainsi, une interruption de courant électrique ne constituerait pas nécessairement une cause de responsabilité au sens de ce projet. Par contre, des variations de fréquence ou de tension pourraient être considérées comme des défauts au sens de l'article 5 du projet si elles déçoivent, sur le plan de la sécurité, la légitime attente de l'utilisateur.

Les raisons qui ont motivé l'exclusion des produits visés à l'alinéa 2 ont été exposées plus haut.

La terminologie utilisée par la directive à ce sujet n'est pas très heureuse. Elle fait référence aux « matières premières agricoles » qui suggèrent davantage les matières utilisées par l'industrie agricole que les produits qu'elle met sur le marché. L'expression « produits de l'agriculture » serait, à elle seule incomplète et il faut y ajouter la mention des produits de l'élevage, de la chasse et de la pêche.

La notion de première transformation, prise comme critère déterminant le champ d'application de la loi est, nécessairement, de stricte interprétation, et sera déterminée selon les circonstances de l'espèce.

A titre indicatif, on peut considérer comme transformation le fait de soumettre le produit à un traitement qui en modifie les caractéristiques, ou qui lui ajoute ou en retire des substances.

Devraient également être considérés comme transformations, lorsqu'ils revêtent un caractère industriel, le conditionnement et tout traitement qui rendent difficile le contrôle du produit par le consommateur. Ainsi, la congélation, la cuisson, la mise en conserve, la stérilisation, le broyage (dans le cas des graines qui fournissent la farine), l'écémage, la dessiccation (du lait, des fruits, ...) seront notamment considérés comme autant de transformations qui mettent fin à l'exception du régime de la loi nouvelle.

Art. 3
(artikel 3 van de richtlijn)

De artikelen 3 en 4 zijn gewijd aan de bepaling van de personen die schadevergoeding verschuldigd zijn aan de slachtoffers of aan hun rechtverkrijgenden.

In de richtlijn wordt de nieuw ingestelde aansprakelijkheid namelijk gericht op de producent, omdat ervan wordt uitgegaan dat hij aan de basis ligt van een eventueel gebrek en bijgevolg het best geplaatst is om het te voorkomen. Gelet op het mechanisme van de verzekeringen en de kostprijs van de produkten is hij tevens de meest geschikte persoon om de last onder de gebruikers van het produkt te verdelen. Slechts in tweede orde kunnen andere personen in de zaak worden betrokken, te weten de leveranciers, wanneer binnen een redelijke termijn niet kan worden vastgesteld wie de producent of de invoerder is.

Zulks heeft tot gevolg dat alleen de personen genoemd in de richtlijn en het ontwerp uit hoofde daarvan aansprakelijk kunnen worden gesteld.

Het ontwerp neemt de zeer ruimer begripsbepaling van de term « producent » over die in de richtlijn is vervat.

Artikel 3 geeft een begripsbepaling van de eigenlijke producent; deze kan de werkelijke of de schijnbare producent zijn.

Te noteren valt dat indien het gebrek in een produkt betrekking heeft op een van de bestanddelen of onderdelen van dat produkt, de gelaedeerde zich zowel tot de producent van het onderdeel als tot die van het eindprodukt kan wenden, of tot beide. De producent van het onderdeel kan uiteraard alleen aansprakelijk worden gesteld wanneer het onderdeel zelf gebrekkig is. Indien het onderdeel op zich niet gebrekkig is, doch het gebrek in het eindprodukt te wijten is aan het ontwerp van het eindprodukt waarvan het een bestanddeel vormt, of indien het gebrek in het onderdeel te wijten is aan de onderrichtingen die de producent van het eindprodukt dienaangaande aan de producent van dat onderdeel heeft gegeven, dan kan deze laatste op grond van artikel 7, f, van de richtlijn (artikel 8, f, van het ontwerp) van aansprakelijkheid worden ontheven.

Wanneer twee of meer producenten gezamenlijk aansprakelijk zijn, dan is de aansprakelijkheid overeenkomstig artikel 9 hoofdelijk. Het slachtoffer kan in dat geval van elk onder hen de volledige schade-loosstelling voor de schade vorderen, zulks binnen de grenzen gesteld met betrekking tot materiële schade.

De aansprakelijkheid van de *schijnbare producent* sluit, in tegenstelling tot die van de producent van een onderdeel, de aansprakelijkheid van de werkelijke producent uit. Onder schijnbare producent wordt verstaan hij die op het produkt zijn naam, merk of enig ander herkenningsteken aanbrengt om zich aldus als producent aan te dienen. Dat geldt ondermeer voor de grote distributiebedrijven die onder hun eigen merk

Art. 3
(article 3 de la directive)

Les articles 3 et 4 sont consacrés à la détermination des débiteurs de la réparation due à la victime ou à ses ayants droit.

La directive canalise en effet la responsabilité nouvelle sur le producteur, considéré comme étant à l'origine du risque de défaut et donc le plus apte à le prévenir et le plus apte, par le mécanisme de l'assurance et du coût des produits, à en répartir la charge entre tous les utilisateurs du produit. Ce n'est que subsidiairement que d'autres personnes peuvent être mises en cause, à savoir les fournisseurs lorsque le producteur ou l'importateur ne peut être identifié dans un délai raisonnable.

Le principe de la canalisation a pour conséquence qu'une personne autre que celle désignée par la directive et par le projet ne peut voir sa responsabilité retenue sur base de celui-ci.

Le projet reprend la définition très large que donne la directive du producteur.

L'article 3 définit le producteur proprement dit, qui peut être *réel* ou *apparent*.

Il est à noter que dans le cas d'un produit défectueux dont le défaut affecte l'un des éléments, l'une des parties composantes, la victime aura le choix de s'adresser soit au producteur de la partie composante, soit au producteur du produit fini, soit aux deux à la fois. Le producteur de la partie composante ne pourra bien sûr voir sa responsabilité mise en cause que si le composant lui-même est défectueux. Si la partie composante n'est en elle-même pas défectueuse mais que le défaut du produit fini est dû à la conception du produit fini dans lequel elle est insérée, ou si le défaut de la partie composante est dû aux instructions données à son producteur par le producteur du produit fini, le producteur de la partie composante pourra être exonéré sur base de l'article 7, littéra f, de la directive (article 8, littéra e, du projet).

Si la responsabilité conjointe de deux ou plusieurs producteurs est retenue, leur responsabilité est solidaire en vertu de l'article 9. La victime pourra réclamer à chacun d'eux la réparation intégrale de son dommage, dans les limites prévues en ce qui concerne les dommages matériels.

Contrairement au cas du producteur d'une partie composante, la responsabilité du producteur *apparent* exclut celle du producteur *réel*. Le producteur apparent est celui qui appose sur le produit son nom, sa marque ou un autre signe distinctif, dans le but de se présenter comme producteur. On peut songer notamment aux grands distributeurs qui commercialisent sous leur propre marque des produits de consom-

produkten voor dagelijks verbruik commercialiseren. Zulks rust op een dubbele grondslag :

— enerzijds is de schijnbare producent de enige die de verbruiker redelijkerwijs bekend kan zijn, zonder dat deze tot lange en dure opzoekingen moet overgaan;

— anderzijds moet de schijnbare producent, door zich het produkt eigen te maken dat hij commercialiseert en als het zijne aanbiedt, de gevolgen dragen van de schijnbare toestand die hij aldus schept, en moet hij de veiligheid ervan aan de gebruiker waarborgen; te dien einde zal hij over het algemeen een grotere soliditeit bieden.

In de zin van het ontwerp is de schijnbare producent een volwaardig producent.

Hij kan de aansprakelijkheid dus niet ontlopen, ook al toont hij aan dat hij niet de werkelijke producent is.

Het zich als producent aandienen zal beslissend zijn wanneer de rechter moet oordelen over de hoedanigheid van « producent », meer nog dan het aangewende middel. De hoedanigheid van producent wordt dus niet afgeleid uit het louter aanbrengen van een naam, merk of herkenningsteken, met reclame-doeleinden bijvoorbeeld.

Andersom echter, indien op het produkt vermeld staat dat het is « gefabriceerd voor » de verkoper wiens merk het draagt, en niet het merk van de producent, dan ontnemt zulks aan de verkoper niet de hoedanigheid van « schijnbare producent », die uit hoofde van het ontwerp als enige aansprakelijk is.

Art. 4

(artikel 3, 2 en 3, van de richtlijn)

Teneinde de aanwending van rechtsmiddelen door het slachtoffer te vergemakkelijken, stelt de richtlijn de invoerder van het produkt in de EEG en leveranciers van dat produkt gelijk met de producent.

§ 1. De invoerder

De aansprakelijkheid van de invoerder van het produkt in de EEG vervangt niet die van de werkelijke producent, doch zij komt er bovenop. Het slachtoffer kan zich dus wenden, zowel tot de producent die buiten de EEG is gevestigd, als tot de invoerder. Het in de zaak betrekken van de invoerder wordt uiteraard vergemakkelijkt door de toepassing van het EEG-verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken.

§ 2. De leverancier

De leverancier is, in tegenstelling tot de invoerder, niet aansprakelijk in dezelfde hoedanigheid als de producent. Hij wordt slechts subsidiair als producent beschouwd, alleen met het doel de aanwending van

mation courante. Le fondement de cette assimilation est double :

— d'une part, le producteur apparent est le seul que le consommateur puisse raisonnablement connaître sans se livrer à des investigations longues et coûteuses;

— d'autre part, en s'appropriant le produit qu'il commercialise et qu'il présente comme le sien, le producteur apparent doit assumer les conséquences de l'apparence qu'il crée et assurer la sécurité de l'utilisateur; il offrira en général une plus grande solvabilité à cette fin.

Ce producteur apparent est producteur à part entière au sens du projet.

Il ne peut donc échapper à sa responsabilité, même en prouvant qu'il n'est pas le producteur réel.

Le fait de se présenter comme producteur sera déterminant dans l'appréciation par le juge de la qualité de « producteur », plus que le moyen utilisé. Il ne s'agit pas de faire déduire la qualité de producteur de la simple apposition sur un produit d'un nom, d'une marque ou d'un sigle à des fins publicitaires par exemple.

Inversement, si le produit porte la mention qu'il a été « fabriqué pour » le vendeur dont il porte la marque à l'exclusion de celle du producteur, cette circonstance ne pourrait ôter au vendeur sa qualité de « producteur apparent », seul responsable en vertu du projet.

Art. 4

(article 3, §§ 2 et 3 de la directive)

Afin de faciliter l'action de la victime, la directive assimile au producteur l'importateur du produit dans la CEE et les fournisseurs de ce produit.

§ 1^{er}. L'importateur

La responsabilité de l'importateur du produit dans la CEE ne se substitue pas à celle du producteur véritable; elle s'y ajoute. La victime a donc la possibilité de s'adresser à la fois au producteur du produit établi en dehors de la CEE, et à l'importateur. La mise en cause de l'importateur sera bien sûr facilitée par l'application de la Convention CEE du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale.

§ 2. Le fournisseur

Le fournisseur, à la différence de l'importateur, n'est pas responsable au même titre que le producteur. Il n'est considéré comme producteur qu'à titre subsidiaire, dans le seul but de faciliter l'action de la

rechtsmiddelen door het slachtoffer ten aanzien van de in artikel 3 bedoelde producent of van de invoerder te vergemakkelijken.

Het zal inzonderheid noodzakelijk blijken de leverancier in de zaak te betrekken ingeval op het produkt naam noch merk vermeld staan, of ingeval op het produkt de naam aangegeven is van een buiten de EEG gevestigde producent, maar niet de naam van de invoerder van het produkt in de EEG.

Wil de in de zaak betrokken leverancier zich van alle aansprakelijkheid bevrijden, dan volstaat het dat hij aan het slachtoffer de persoonsgegevens meedeelt van degene die hem het produkt heeft geleverd, of, ingeval het produkt vervaardigd is op het grondgebied van de EEG, van de producent, of nog van de invoerder van het produkt in de EEG.

In dat geval kan er dus nog bezwaarlijk sprake zijn van aansprakelijkheid uit hoofde van de leverancier. Indien de verstrekke inlichtingen juist zijn, is hij in geen geval nog aansprakelijk op grond van het ontwerp, ook al leidt de vordering tot schadeloosstelling tegen de producent of de invoerder tot niets.

Zo kan de leverancier te gelegener tijd aan het slachtoffer de persoonsgegevens van de producent van het produkt hebben meegedeeld, maar heeft deze laatste zich aan de zaak kunnen onttrekken op grond van artikel 8, b, door aan te tonen dat het gebrek niet bestond op het tijdstip waarop hij het produkt in het verkeer heeft gebracht, ofwel dat het gebrek achteraf ontstaan is, toen de leverancier het nog in bewaring had. Ook al blijkt bijvoorbeeld dat het gebrek te wijten is aan het feit dat het produkt bij de leverancier in ongunstige omstandigheden was opgeslagen, dan kan het slachtoffer zich niet opnieuw tegen de leverancier keren en van hem schadeloosstelling vorderen uit hoofde van dit ontwerp.

Het slachtoffer moet dan, in voorkomend geval, de leverancier dagvaarden op grond van het gemeen recht inzake schuldaansprakelijkheid of inzake de verkoop, overeenkomstig artikel 13 van het ontwerp.

Indien de leverancier echter verzuimt die inlichtingen binnen de gestelde termijn te verstrekken, of indien hij ze niet kan verstrekken, wordt hij als de producent beschouwd en draagt hij dezelfde aansprakelijkheid. Die regeling waarborgt in alle gevallen schadeloosstelling aan het slachtoffer. Zij biedt tevens het voordeel dat de leverancier aldus tot voorzichtigheid wordt aangezet met betrekking tot de kwaliteit van de door hem verdeelde waren en vooral met betrekking tot de nauwkeurige aanduiding van de identiteit van zijn eigen leveranciers.

De richtlijn geeft geen begripsbepaling van de leverancier en het is niet nodig gebleken in het ontwerp te voorzien in een dergelijke bepaling. Aan die term moet dus de betekenis worden gegeven die hij in het gemeen recht bezit.

victime vis-à-vis du producteur visé à l'article 3 ou de l'importateur.

La mise en cause du fournisseur se révélera notamment nécessaire dans le cas d'un produit sur lequel ne figure aucun nom ni aucune marque et dans le cas d'un produit qui indique le nom d'un producteur établi en dehors de la CEE, mais n'indique pas le nom de l'importateur du produit dans la CEE.

Il suffira au fournisseur mis en cause, pour se dégager, d'indiquer à la victime les coordonnées de celui qui lui a fourni le produit, ou de son producteur, si le produit a été fabriqué sur le territoire de la CEE, ou encore de son importateur dans la CEE.

On ne peut donc parler véritablement de responsabilité, dans ce cas, dans le chef du fournisseur. Si l'information donnée est correcte, sa responsabilité ne peut plus être en aucun cas retenue sur base de ce projet, même si l'action en réparation contre le producteur ou l'importateur ne peut aboutir.

Ainsi, il se peut que le fournisseur ait indiqué en temps voulu à la victime les coordonnées du producteur du produit, mais que celui-ci parvienne à se dégager sur base de l'article 8, b, en prouvant que le défaut n'existait pas au moment où il a mis le produit en circulation, ou que ce défaut est né postérieurement, lorsqu'il était sous la garde du fournisseur. Même s'il s'avère ainsi, par exemple, que le défaut est dû à de mauvaises conditions d'entreposage du produit chez le fournisseur, la victime ne pourrait s'adresser à nouveau au fournisseur et lui réclamer la réparation de son dommage sur base de ce projet.

Il appartiendra éventuellement à la victime d'assigner le fournisseur sur base du droit commun de la responsabilité pour faute ou de la vente, comme l'y autorise l'article 13 du projet.

Par contre, si le fournisseur néglige de donner ces renseignements dans le délai voulu, ou s'il est dans l'impossibilité de les donner, il sera considéré comme le producteur, et endossera la même responsabilité que celui-ci. Cette règle permet d'assurer, dans tous les cas, une réparation à la victime. Elle présente aussi l'avantage d'inciter le fournisseur à la prudence quant à la qualité de la marchandise qu'il distribue et surtout quant à la consignation précise de l'identité de ses propres fournisseurs.

La directive ne contient pas de définition du fournisseur et il n'a pas paru nécessaire d'en prévoir une dans le projet. Il convient donc de donner à ce terme le sens qui lui revient en droit commun.

Art. 5
(artikel 6 van de richtlijn)

Het gebrek is een fundamenteel begrip in de voorgestelde regeling omdat het ten grondslag ligt aan de nieuwe aansprakelijkheidsvorm ingesteld bij dit ontwerp. De in artikel 5 omschreven begripsbepaling is een getrouwe weergave van die welke de richtlijn geeft, met de klemtoon op de veiligheid van het produkt, en dus niet op de geschiktheid voor het gebruik waarvoor het bestemd is, volgens de begripsbepaling van de gemeenrechtelijke term « gebrek ».

Het « functioneel » gebrek, bijvoorbeeld aan een wagen waarvan het brandstofverbruik hoger ligt dan de door de producent aangegeven hoeveelheid, geldt in dit geval niet.

De veiligheid van het produkt moet op een *objectieve* wijze worden beoordeeld. Daarom ook zijn de termen « men » en « gerechtigd » gebruikt. « Men » duidt op het grote publiek, volgens de zesde considerans van de richtlijn, naar luid waarvan bij de beoordeling van de veiligheid elk in de gegeven omstandigheden onredelijk misbruik van het produkt uitgesloten wordt: vandaar ook het woord « gerechtigd ». Het verband tussen het gebrek en de schuld van het slachtoffer wordt besproken in het commentaar op artikel 10, tweede lid, van het ontwerp.

Volgens artikel 7 van het ontwerp moet het bewijs van de schade door het slachtoffer worden geleverd. Waaraan het gebrek te wijten is, maakt niets uit: een vergissing bij het ontwerpen van het produkt, een fabricagefout, een foute verpakking of ontstentenis van informatie; al die factoren kunnen ertoe geleid hebben dat het produkt onveilig is.

De in het eerste lid vervatte reeks van factoren waarmee rekening moet worden gehouden bij de beoordeling of het produkt gebrekkig is, is niet exhaustief:

- de presentatie van het produkt, met andere woorden de bijsluiter, de gebruiksaanwijzing, reclame, enz.;
- de normale of redelijkerwijs te verwachten gebruikswijze;
- het tijdstip waarop het produkt in het verkeer is gebracht.

De laatste factor wordt nader besproken in artikel 5, tweede lid, naar luid waarvan het element « tijd » in aanmerking moet worden genomen bij de beoordeling van het gemis aan veiligheid van het produkt.

Het bedoelde geval moet worden onderscheiden van datgene met betrekking tot de ontwikkelingsrisico's op het gebied van de produkten die reeds bij de aanvang of reeds bij het in het verkeer brengen ervan gebrekkig waren.

Het betreft hier, in artikel 5 van het ontwerp, produkten die niet als gebrekkig kunnen worden beschouwd, als het tijdstip waarop zij in het verkeer zijn gebracht, in aanmerking wordt genomen. Vermits bij de vaststelling of een produkt al dan niet ge-

Art. 5
(article 6 de la directive)

La notion de défaut est fondamentale dans le nouveau régime proposé puisqu'elle est à l'origine de la nouvelle responsabilité créée par le projet. La définition donnée à l'article 5 reprend fidèlement celle de la directive, axée sur la sécurité du produit, et non sur son aptitude à servir à l'usage auquel il est destiné, selon la définition du vice propre au droit commun.

Le vice « fonctionnel » dont est affectée par exemple la voiture dont la consommation en carburant dépasse les quantités annoncées par le producteur, n'est pas à prendre en considération ici.

La sécurité du produit doit s'apprécier de manière *objective*. C'est ce qu'indiquent les termes « on » et « légitimement ». « On » désigne le grand public, selon le sixième considérant de la directive, qui commande aussi d'apprécier le degré de sécurité en excluant tout usage abusif du produit, déraisonnable dans les circonstances — ce qu'indique le terme « légitimement ». La relation entre le défaut du produit et le fait de la victime est évoquée dans le commentaire relatif à l'article 10, alinéa 2, du projet.

Selon l'article 7 du projet, la preuve du défaut incombe à la victime. Mais l'*origine* du défaut est sans importance: le manque de sécurité peut provenir d'une erreur de conception, de fabrication, de conditionnement, voir d'un manque d'information.

De manière non limitative, le premier alinéa fait référence à quelques circonstances dont il faudra tenir compte dans l'appréciation du caractère défectueux du produit. Il s'agit:

- de la présentation du produit, c'est-à-dire la notice explicative, les instructions d'emploi, ou l'absence d'instructions, la publicité, etc.;
- des conditions normales et des conditions raisonnablement prévisibles d'utilisation;
- du moment où le produit a été mis en circulation.

Cette dernière circonstance est explicitée par le deuxième alinéa de l'article 5, qui impose de prendre en considération le « temps » dans l'appréciation du défaut de sécurité d'un produit.

L'hypothèse visée doit être distinguée de celle des risques de développement qui concernent des produits défectueux dès l'origine, dès leur mise en circulation.

Il s'agit ici, à l'article 5 du projet, de produits que l'on ne peut considérer comme défectueux si on se reporte au moment de leur mise en circulation: « Etant donné que l'appréciation de la défectuosité doit se fonder sur le moment de la mise en circulation du produit

brekkig is, het tijdstip waarop het produkt in het verkeer is gebracht in aanmerking moet worden genomen, doch niet het tijdstip waarop het gebrek zich heeft voorgedaan, moet de rechter de veiligheidsgraad bepalen die men op dat tijdstip gerechtigd was te verwachten. Zo daaruit blijkt dat indertijd de schadebrengende eigenschap als een algemeen en onvermijdelijk risico werd aanvaard, dan was het produkt toen niet gebrekkig en is de producent niet aansprakelijk. Te noteren valt dat die maatstaf een duidelijk onderscheid maakt tussen het ontwikkelingsrisico en het geval waarin een produkt in het verkeer wordt gebracht dat op het stuk van de veiligheid beantwoordt aan de verwachtingen welke op dat tijdstip gelden, maar waarbij de gemeenschap achteraf toch de aanwezigheid van een bepaald bestanddeel aanvoelt als een gebrek aan veiligheid en het produkt derhalve als gebrekkig beschouwt. De wagens die enkele jaren geleden zonder in serie gemonteerde veiligheidsgordels in het verkeer werden gebracht, waren niet gebrekkig omdat zij toen op het stuk van de veiligheid aan de algemene verwachtingen beantwoordden. Dat was echter niet het geval voor kankerverwekkende geneesmiddelen, die dus wel gebrekkig waren (uittreksel uit « La future responsabilité du fait des produits défectueux dans la Communauté européenne », H.C. Taschner, *Revue du Marché Commun*, 1986, blz. 261).

In het toelichtend verslag bij de Conventie van de Raad van Europa (n° 42) wordt het voorbeeld gegeven van een ouder model van ijskast dat, in tegenstelling tot de nieuwe modellen, niet over bepaalde veiligheidsinrichtingen beschikt, zoals een deur die binnenin opengaat. Daarom alleen kan die ijskast uit hoofde van de richtlijn en van het ontwerp van wet echter niet als gebrekkig worden beschouwd.

Art. 6

In tegenstelling tot de Conventie van Straatsburg geeft de richtlijn geen begripsbepaling van de uitdrukking « in het verkeer brengen ». Dat begrip is echter dermate belangrijk dat het in de wet nadere uitleg verdient. Het in het verkeer brengen van het produkt doet niet alleen de aansprakelijkheid ontstaan uit hoofde van de producent, het is ook het aanvangspunt van de vervaltermijn van tien jaar : het tijdstip waarop het gebrekkig karakter van het produkt moet worden beoordeeld, of nog het bestaan van een verschoningsgrond uit hoofde van de producent; het is tevens de maatstaf waarmee de werking van de wet in de tijd kan worden bepaald.

In de handelingen tot voorbereiding van de richtlijn worden er nauwelijks meer aanwijzingen verstrekt over het begrip « in het verkeer brengen ».

In de toelichting bij het ontwerp van richtlijn van 9 september 1976 (considerans 15) wordt verwezen naar de levering van het produkt aan het distributienet.

et non sur celui de la survenance du dommage, le juge doit établir quel était le degré de sécurité auquel on pouvait légitimement s'attendre à ce moment. S'il en ressort que l'on avait, à l'époque, accepté la propriété nocive comme un risque général et inévitable, le produit n'était pas défectueux, et la responsabilité du producteur n'est pas engagée. Il faut noter que ce critère distingue nettement le cas des « risques de développement » de celui où un produit est mis en circulation en répondant aux attentes de son époque en matière de sécurité mais où la collectivité, ultérieurement, ressent la présence d'un certain élément comme manque de sécurité et juge donc le produit défectueux. L'automobile mise en circulation il y a quelques années, sans ceintures de sécurité montées en série n'était pas défectueuse, car elle répondait aux attentes générales de son époque en matière de sécurité. Tel n'était, au contraire, pas le cas du médicament cancérogène; il était donc défectueux » (H.C. Taschner, « La future responsabilité du fait des produits défectueux dans la Communauté européenne », *Revue du Marché Commun*, 1986, p. 261).

Le rapport explicatif de la Convention du Conseil de l'Europe (n° 42) donne un autre exemple, celui d'un réfrigérateur ancien qui, contrairement aux nouveaux modèles, ne possède pas certains dispositifs de sécurité telle qu'une porte s'ouvrant de l'intérieur. Ce réfrigérateur ne pourrait pas, pour cette seule raison, être considéré comme défectueux au sens de la directive et de ce projet de loi.

Art. 6

A la différence de la Convention de Strasbourg, la directive ne définit pas la « mise en circulation » du produit. Or, l'importance de cette notion justifie que le projet lui consacre quelques précisions. La mise en circulation est à la fois l'élément générateur de la responsabilité dans le chef du producteur, le point de départ du délai de forclusion de dix ans, le moment auquel il faut se placer pour apprécier la défectuosité du produit, ou encore l'existence d'une cause d'exonération dans le chef du producteur; elle constitue en outre le critère qui permet de fixer le champ d'application de la loi dans le temps.

Les travaux préparatoires de la directive ne fournissent guère plus d'indications sur le contenu de la notion de mise en circulation.

L'exposé des motifs du projet de directive du 9 septembre 1976 (considérant 15) faisait référence à la « livraison du produit au réseau de distribution ».

Volgens de Conventie van de Raad van Europa (artikel 2, d) is een produkt in het verkeer gebracht wanneer de producent het aan een ander persoon heeft afgegeven. Die bepaling is te ruim gebleken. Het toelichtend verslag bij de Conventie (n° 43) voegt daaraan toe dat de afgifte, door de producent, van het produkt aan een wetenschappelijke of andere instelling, teneinde daarop onderzoek uit te voeren, niet gelijkstaat met het in het verkeer brengen ervan, omdat de producent in dat geval nog niet alle controles op de kwaliteit van het produkt heeft uitgevoerd. Nog andere gevallen kunnen worden genoemd die niet overeenstemmen met het begrip « in het verkeer brengen », bijvoorbeeld de afgifte van het produkt aan een onderaannemer teneinde op het produkt een aanvullende bewerking te laten uitvoeren.

Het Franse ontwerp van wet tot verwerking van de richtlijn in het interne recht bepaalt daaromtrent in artikel 1387-22 het volgende : « un produit est mis en circulation lorsque le professionnel en a perdu la garde en s'en dessaisissant volontairement ».

Het is evenmin mogelijk gebleken de begripsbepaling te verwerken in het Belgische recht, dat met betrekking tot het begrip « bewaring » niet dezelfde ontwikkeling heeft meegemaakt als het Franse recht.

De begripsbepaling van de uitdrukking « in het verkeer brengen », omschreven in het ontwerp van wet, bevat echter ook een opzettelijk, subjectief bestanddeel. Volgens die begripsbepaling is de concretisering van de wil van de producent om het produkt in omloop te brengen beslissend; zulks sluit de mogelijkheid uit dat de wet toepasselijk zou zijn in het geval van schade veroorzaakt door een gestolen of een nagemaakt produkt (zie artikel 8, a, van het ontwerp).

Behoudens de afgifte van het produkt aan derden kan de wil eveneens blijken uit het gebruik van het produkt ten behoeve van derden, bijvoorbeeld een demonstratie of een proef uitgevoerd door de producent of door diens aangestelde, op verzoek van een mogelijke koper of gebruiker, de tentoonstelling op een beurs, enz.

De begripsbepaling van het in het verkeer brengen roept een zeer belangrijke opmerking op. De door de richtlijn voorgeschreven regeling, inzonderheid het feit dat verscheidene personen, die gelijkgesteld worden met de producent, aansprakelijk kunnen zijn overeenkomstig de richtlijn en het ontwerp van wet, heeft tot gevolg dat een produkt meermaals en door meer dan een persoon in het verkeer kan worden gebracht. Het begrip « in het verkeer brengen » heeft immers betrekking op elk van de personen, betrokken bij het economisch proces, die aansprakelijk kunnen worden gesteld : producenten (van de onderdelen, van het afgewerkte produkt), invoerders in de EEG, leveranciers.

Elkeen van die personen, voor zover hij met de producent wordt gelijkgesteld, wordt aansprakelijk doordat hij het produkt in het verkeer brengt; eenieder kan zich daarvan bevrijden door aan te tonen dat het gebrek niet bestond op het tijdstip waarop hij

Dans la Convention du Conseil de l'Europe (article 2, littera d), un produit est mis en circulation « lorsque le producteur l'a remis à une autre personne ». Cette disposition a paru trop large. Le rapport explicatif de la Convention (n° 43) précise d'ailleurs que le fait pour le producteur de remettre le produit à un institut scientifique ou autre afin d'effectuer des essais ne constitue pas une mise en circulation, « car dans ce cas le producteur n'a pas encore exercé tous les contrôles sur la qualité du produit ». D'autres hypothèses pourraient être envisagées, qui ne constituent pas non plus des mises en circulation. C'est le cas par exemple de la remise du produit à un sous-traitant aux fins de procéder à un travail complémentaire sur le produit.

Selon le projet de loi français visant à l'adaptation du droit interne à la directive (article 1387-22), « un produit est mis en circulation lorsque le professionnel en a perdu la garde en s'en dessaisissant volontairement ».

Cette définition n'a pas non plus paru transposable dans le droit belge qui n'a pas connu les mêmes développements que le droit français au sujet de la notion de garde.

La définition du projet de loi retient cependant aussi un élément intentionnel, subjectif, de la notion de mise en circulation. Selon cette définition, c'est la volonté concrète du producteur de faire circuler le produit qui est déterminante, ce qui exclut l'application de la loi à l'hypothèse d'un dommage causé par un produit volé ou contrefait (cf. article 8, a, du projet).

En dehors de la remise du produit à un tiers, cette intention peut se manifester également par l'utilisation du produit au profit d'un tiers telle que par exemple la démonstration ou l'essai effectué par le producteur ou son préposé à la demande d'un acheteur ou utilisateur potentiel, l'exposition dans une foire, ...

La définition de la mise en circulation appelle une remarque très importante. Le système mis en place par la directive et surtout la pluralité des personnes assimilées au producteur et donc susceptibles de voir leur responsabilité engagée en vertu de la directive et de la loi en projet ont pour conséquence qu'un produit peut être mis plusieurs fois en circulation, par plusieurs personnes successives. La notion de « mise en circulation » est en effet une notion relative à chacun des opérateurs économiques pouvant être mis en cause : producteurs (des parties composantes, du produit fini), importateur dans la CEE, fournisseurs.

Chacun d'eux, dans la mesure où il est assimilé au producteur, voit sa responsabilité déclenchée par le fait qu'il met son produit en circulation; chacun a la possibilité de s'exonérer en prouvant que le défaut n'existait pas au moment où il a, lui, mis le produit en

het produkt in het verkeer heeft gebracht (artikel 8, b), of door andere verweermiddelen aan te voeren die hem eigen zijn, en voor elk van hen vervalt de eigen aansprakelijkheid tien jaar nadat hij het produkt in het verkeer heeft gebracht.

Nemen wij het voorbeeld van een toestel voor medische radiologie, vervaardigd in Japan en in 1990 ingevoerd in Europa. De Duitse invoerder van dat toestel in de EEG verkoopt het in 1993 aan een Belgische wederverkoper die het in 1994 in leasing geeft aan een Belgisch ziekenhuis. Het ziekenhuis gebruikt het toestel totdat in 2002 zich een ongeval voordoet dat te wijten is aan een gebrek in het toestel :

— het ziekenhuis dat door het slachtoffer in de zaak wordt betrokken, geeft de identiteit aan van de Belgische wederverkoper en wordt aldus definitief van alle aansprakelijkheid ontheven;

— indien de wederverkoper de identiteit aangeeft van de Duitse invoerder, wordt hij daarvan eveneens ontheven.

— indien hij die inlichting niet verstrekt, kan hij tot in 2004 aansprakelijk worden gesteld en in de zaak worden betrokken, omdat hij het toestel in 1994 in het verkeer heeft gebracht door het gebruik ervan aan het ziekenhuis over te dragen;

— de invoerder werd in 1993 aansprakelijk door het toestel op dat tijdstip in het verkeer te brengen; hij kan tot in 2003 hoofdelijk aansprakelijk worden gesteld;

— de aansprakelijkheid van de Japanse producent ten slotte vangt aan op het tijdstip waarop het toestel wordt uitgevoerd, te weten in 1990. Zij vervalt in het jaar 2000, met andere woorden vooraleer het ongeval zich heeft voorgedaan; de producent kan dus niet worden verplicht het slachtoffer schadeloos te stellen.

Art. 7 en 8

De artikelen 7 en 8 voorzien in een aansprakelijkheidsregeling die resoluut afwijkt van het beginsel van de objectieve of oorzakelijke aansprakelijkheid, gegrond op het enkele feit van de totstandkoming van de schade, en waaraan de producent slechts kan ontsnappen door zich te beroepen op het feit dat het oorzakelijk verband verbroken wordt, dat wil zeggen door toedoen van een externe oorzaak bij de totstandkoming van de schade.

Art. 7

(artikel 4 van de richtlijn)

Dit artikel bevat een bepaling die vanzelfsprekend lijkt in ons rechtstelsel inzake de aansprakelijkheid.

De bedoeling is te voorkomen dat een gemis aan veiligheid van een produkt kan worden afgeleid uit het louter ontstaan van de schade, wat tot gevolg zou hebben dat daardoor de bewijslast op de producent zou rusten.

circulation (article 8, littera, b) ou en invoquant d'autres moyens de défense qui lui sont propres, et chacun voit sa responsabilité propre s'éteindre dix ans après qu'il a mis, lui, le produit en circulation.

Prenons l'exemple d'un appareil de radiologie médicale fabriqué au Japon et exporté en 1990 vers l'Europe. L'importateur allemand de cet appareil dans la CEE le vend en 1993 à un revendeur belge, qui, en 1994, le donne en leasing à une clinique belge. La clinique utilise l'appareil jusqu'à ce qu'un accident dû à un défaut de l'appareil survienne en 2002 :

— la clinique, mise en cause par la victime, indique l'identité du revendeur belge, et est ainsi déchargée définitivement;

— si le revendeur indique l'identité de l'importateur allemand, il est également exonéré;

— s'il ne communique pas ce renseignement, sa responsabilité peut être engagée et être mise en cause jusqu'en 2004, puisqu'il a mis l'appareil en circulation en 1994 en en transférant l'usage à la clinique;

— l'importateur a engagé sa responsabilité en 1993 en mettant l'appareil en circulation à cette date; sa responsabilité propre peut être mise en cause jusqu'en 2003;

— enfin, la responsabilité du fabricant japonais a débuté, elle, au moment de l'exportation de l'appareil, en 1990. Elle s'éteint en l'an 2000, soit avant la survenance de l'accident; le producteur ne peut donc être tenu d'indemniser la victime.

Art. 7 et 8

Ces articles sont véritablement ceux qui éloignent le régime de responsabilité mis en œuvre dans ce projet d'une responsabilité objective ou causale qui serait basée sur le seul fait de la réalisation du dommage et à laquelle le producteur ne pourrait échapper qu'en invoquant la rupture du lien de causalité, c'est-à-dire l'intervention de la cause étrangère dans le processus de réalisation du dommage.

Art. 7

(article 4 de la directive)

Cet article contient une règle qui semble aller de soi dans notre système juridique de responsabilité.

Il est destiné à éviter que le manque de sécurité d'un produit puisse se déduire de la simple survenance du dommage, ce qui entraînerait un renversement de la charge de la preuve au détriment du producteur.

De wijze van vaststelling van het oorzakelijk verband is niet opgenomen in de bijzondere regeling vervat in de richtlijn. Het gemeen recht is derhalve van toepassing.

Art. 8
(artikel 7 van de richtlijn)

Sommige verweermiddelen waarover de producent beschikt, houden verband met het niet in het verkeer brengen van het produkt (8, a) of met de oorsprong van het gebrek (8, b); andere betreffen het ambachtelijke of beperkte karakter van de produktie (artikel 8, c), overmacht (artikel 8, d) of het feit dat het produkt niet door de producent zelf in het verkeer is gebracht (artikel 8, a).

De beperking of uitsluiting van aansprakelijkheid op grond dat de schade veroorzaakt is, zowel door een gebrek in het produkt als door toedoen van het slachtoffer, wordt in artikel 10, tweede lid, behandeld.

Noch in het ontwerp, noch in de richtlijn, wordt een andere externe oorzaak bij de totstandkoming van de schade besproken. Is de schade door toeval of overmacht veroorzaakt, dan is het oorzakelijk verband tussen het gebrek en de schade verbroken en bevinden wij ons buiten de werkingssfeer van de richtlijn en van het ontwerp: de producent kan dan niet aansprakelijk worden gesteld.

Is het gebrek in het produkt te wijten aan een externe oorzaak, dan is de producent aansprakelijk, tenzij hij een van de gronden van uitsluiting van aansprakelijkheid kan aanvoeren die uitdrukkelijk en op beperkende wijze zijn omschreven in artikel 8, zoals het feit dat het gebrek ontstaan is nadat de producent het produkt in het verkeer heeft gebracht.

Letter a

De producent is aansprakelijk, tenzij hij bewijst dat hij het produkt niet in het verkeer heeft gebracht.

Daaronder wordt inzonderheid het geval bedoeld waarbij het produkt ontvreemd is in de lokalen van de producent, of nog, het geval waarbij de schade ontstaan is vooraleer het produkt in het verkeer is gebracht, bijvoorbeeld tijdens het fabricageproces, en waarop eventueel de wetgeving inzake arbeidsongevallen toepasselijk zou moeten zijn (zie daaromtrent het commentaar met betrekking tot artikel 14 van het ontwerp).

Letter b

Overeenkomstig het bepaalde in letter b kan de producent zich van aansprakelijkheid bevrijden indien hij bewijst dat het gebrek niet bestond op het tijdstip waarop hij het produkt in het verkeer heeft gebracht (negatieve bewijsvoering), of indien hij bewijst dat het gebrek ontstaan is nadat hij het produkt in het verkeer heeft gebracht (positieve bewijsvoering), ongeacht of zulks aan een derde te wijten is, dan wel

Les modalités d'établissement du lien de causalité sont exclues du régime spécial de la directive. C'est donc le droit commun qui s'y applique.

Art. 8
(article 7 de la directive)

Parmi les moyens de défense offerts au producteur, certains touchent à l'absence de mise en circulation (8, a), ou à l'origine du défaut (8, b), d'autres au caractère artisanal ou restreint de la production (article 8, c), ou à l'absence de mise en circulation du produit par le producteur lui-même (8, a) ou encore au fait du prince (8, d).

La limitation ou l'exonération de responsabilité due au fait que le dommage est causé conjointement par un défaut du produit et par l'intervention de la victime est prévue par l'article 10, alinéa 2.

Le projet, pas plus que la directive, ne mentionne le cas de l'intervention d'une autre cause étrangère dans la production du dommage. Si le dommage a été causé par suite d'un cas fortuit ou de force majeure, le lien de causalité entre le défaut et le dommage est rompu. On se trouve en dehors du champ d'application de la directive et du projet; le producteur ne peut être tenu responsable.

Si le défaut du produit lui-même est dû à l'intervention d'une cause étrangère, le producteur en sera responsable, à moins qu'il ne puisse invoquer l'une des causes d'exonération expressément et limitativement prévues à l'article 8, telles que la postériorité de la survenance du défaut par rapport à la mise en circulation du produit par lui.

Littera a

Le producteur n'est pas responsable s'il prouve qu'il n'a pas mis le produit en circulation.

Il vise notamment le cas où le produit a fait l'objet d'un vol dans les locaux du producteur; il vise surtout les cas où le dommage s'est réalisé avant la mise en circulation, par exemple durant le processus de fabrication du produit, et auxquels devrait éventuellement s'appliquer la loi sur les accidents du travail. (cf. sur ce point, le commentaire relatif à l'article 14 du projet).

Littera b

Le *littera b* permet au producteur de se libérer s'il prouve que le défaut n'existait pas au moment où il a mis le produit en circulation (preuve négative) ou s'il prouve que le défaut est né après qu'il a mis le produit en circulation (preuve positive), que ce soit par le fait d'un tiers ou d'un fournisseur subséquent dans la chaîne de distribution du produit. Dans cette dernière hypothèse, on se reportera aux développements four-

aan een latere leverancier in het distributieproces. Met betrekking tot dat laatste geval wordt verwezen naar het commentaar op artikel 6 inzake de begripsbepaling van de term « in het verkeer brengen ».

De richtlijn voorziet in dat verband, hoewel het Europese Parlement zulks had gewenst, niet in een controle- of meldingsplicht uit hoofde van de producent, nadat het produkt in het verkeer is gebracht (zie terzake het begrip « Produktbeobachtungspflicht » in de Duitse wet op de farmaceutische specialiteiten). Die verplichting vloeit dus voort uit de gemeenschappelijke aansprakelijkheid gegrond op de schuld, waarbij als maatstaf in de tijd het tijdstip in aanmerking wordt genomen waarop het ongeval zich heeft voorgedaan, doch niet het tijdstip waarop het produkt in het verkeer is gebracht.

Letter c

De op grond van artikel 7, c, van de richtlijn aan de producent verleende uitsluitingsgrond is eveneens integraal overgenomen.

De producent die zich op deze uitsluitingsgrond wil beroepen, moet de twee « negatieve » bewijzen samen aanvoeren : op een produkt vervaardigd buiten het kader van enige beroepswerkzaamheid, doch weliswaar voor een economisch doel, is de wettelijke regeling onverminderd van toepassing.

Letter d

De producent kan aanvoeren « dat het gebrek een gevolg is van het feit dat het produkt in overeenstemming is met dwingende overheidsvoorschriften ».

Letter d heeft een beperkte draagwijdte en moet in de enge zin worden uitgelegd.

Zo kan de producent die zich van aansprakelijkheid wenst te bevrijden, niet aanvoeren dat het produkt in overeenstemming is met een norm vastgelegd door een instelling bevoegd inzake normalisatie (zoals de DIN-normen van het Belgisch Instituut voor Normalisatie), tenzij deze bij wet verplichtend is. De voorschriften moeten immers van de overheid uitgaan.

Wil de producent van aansprakelijkheid worden ontheven, dan moet hij aantonen dat het gebrek te wijten is aan *dwingende* voorschriften, dat wil zeggen voorschriften die verplicht moeten worden nageleefd bij de vervaardiging van een produkt, zonder dat de producent ervan kan afwijken, en die niet facultatief of richtinggevend zijn, zoals die welke in een minimumstandaard voorzien.

Indien aan het gebrek van het produkt het gebruik van een additief ten grondslag ligt, kan de producent van zijn aansprakelijkheid worden ontheven ingeval de wet hem geen andere keus laat dan zich daarnaar te schikken; hij kan zich niet van aansprakelijkheid bevrijden indien het gebruik van dat additief bij de wet slechts wordt toegestaan, of indien de toepassingsvoorwaarden ervan de producent een zekere beoordelingsvrijheid verlenen die hem de mogelijkheid zou hebben geboden het gebrek te voorkomen.

nis plus haut dans le commentaire de l'article 6 à propose de la définition de la mise en circulation.

Contrairement au souhait du Parlement européen, la directive ne retient pas de « devoir de surveillance » ou « d'avertissement » dans le chef du producteur, après la mise en circulation du produit (cf. à cet égard la notion de « Produktbeobachtungspflicht » dans la loi allemande sur les spécialités pharmaceutiques). Cette obligation relève donc du droit commun de la responsabilité fondée sur la faute, qui prend comme critère d'appréciation dans le temps le moment de l'accident, et non celui de la mise en circulation du produit.

Littera c

Le moyen d'exonération donné au producteur par l'article 7, littera c, de la directive a également été repris intégralement.

Les deux preuves négatives à apporter par le producteur pour bénéficier de cette exonération sont cumulatives : un produit fabriqué en dehors de toute activité professionnelle mais à des fins économiques ne peut échapper à l'application du régime légal.

Littera d

Le producteur peut établir que « le défaut est dû à la conformité du produit avec des règles impératives émanant des pouvoirs publics ».

Ce littera d une portée limitée, et il convient de l'interpréter dans un sens restrictif.

Ainsi, le producteur ne pourrait, pour se libérer, alléguer la conformité du produit à une norme émanant d'organismes de normalisation (telles que les normes DIN de l'Institut belge de normalisation), à moins que celles-ci n'aient été rendues obligatoires en vertu de la loi. Il doit en effet s'agir de normes émanant des pouvoirs publics.

En outre, pour être exonéré, le producteur doit prouver que le défaut est dû à des normes *impératives*, c'est-à-dire des normes qui doivent obligatoirement être suivies dans la fabrication d'un produit, sans aucune faculté pour le producteur d'y déroger et qui ne sont pas simplement facultatives ou indicatives telles que celles qui prévoient un standard minimum.

Ainsi l'usage d'un additif à l'origine du défaut du produit pourrait exonérer le producteur si la loi ne lui donnait pas d'autre choix que d'y recourir dans la mesure qu'elle prescrit; il ne serait pas exonéré si l'emploi de cet additif était simplement autorisé par la loi ou si ses conditions d'application laissaient au producteur une certaine marge d'appréciation qui lui aurait permis d'éviter le défaut.

De uitsluiting van aansprakelijkheid uit hoofde van de producent op die grond biedt overigens de mogelijkheid de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de overheid te overwegen, maar dan wel op andere gronden dan dit ontwerp, overeenkomstig de terzake reeds bestaande rechtspraak.

Letter e

Het vierde verweermiddel voor de producent is het ontwikkelingsrisico, dat hierboven reeds nader is bepaald in het algemeen gedeelte van de memorie van toelichting. De keuze die de stellers van het ontwerp hebben gemaakt om geen gebruik te maken van de mogelijkheid voor de Lidstaten om, in hun nationale wetgeving, artikel 8, letter e, van de richtlijn achterwege te laten, is reeds nader toegelicht.

De producent wordt dus van aansprakelijkheid bevrijd indien hij aantoonst dat het gebrek in het produkt niet kon worden ontdekt op het tijdstip van het in het verkeer brengen ervan, gelet op de stand van de wetenschappelijke en technische kennis.

Dergelijke risico's zijn zeer zeldzaam in de praktijk en hebben bijna uitsluitend betrekking op de sector van de farmaceutische en de chemische nijverheid. Het zou bijvoorbeeld kunnen gaan om een geneesmiddel waarvan de kankerverwekkende eigenschappen slechts na enkele jaren van toediening aan het licht komen.

Ook in dit geval moet de uitzondering strikt worden geïnterpreteerd. De beslissende maatstaf ligt niet in de wetenschappelijke of technische mogelijkheden waarover de betrokken producent kon beschikken, maar wel in de algemene stand van de wetenschappelijke en technische kennis. De onmogelijkheid om het gebrek te ontdekken moet niet uitsluitend gelden uit hoofde van de producent, maar zij moet absoluut zijn. De producent kan zich niet beroepen op de moeilijkheden om de nodige onderzoeken te doen, noch op de uitgaven die bij de onderzoeken moeten worden gedaan, om aldus aan zijn aansprakelijkheid te ontsnappen.

Letter f

De producent van een onderdeel of de producent van een grondstof kan van aansprakelijkheid worden ontheven indien hij bewijst dat het gebrek te wijten is aan het ontwerp van het afgewerkte produkt. Die oplossing, welke de grond van de zaak betreft, is vanzelfsprekend, omdat in dat geval het gebrek uiteraard geen betrekking heeft op het onderdeel. Het was echter wel nodig te bepalen dat in dat geval het bewijs door de verweerder moet worden geleverd.

Hij kan eveneens bewijzen dat het gebrek te wijten is aan de onderrichtingen die door de producent van het afgewerkte produkt zijn verstrekt.

Op te merken valt dat, indien de schade veroorzaakt is door een samengesteld produkt, het slachtoffer zich kan wenden tot de producent van het onderdeel, in-

L'exonération du producteur sur cette base permet par ailleurs d'envisager la responsabilité civile des pouvoirs publics, sur d'autres bases que ce projet, conformément à la jurisprudence que nous connaissons déjà en la matière.

Littera e

Le quatrième moyen de défense offert au producteur concerne le risque de développement, déjà défini plus haut dans la partie générale de cet exposé. Le choix, opéré par les auteurs du projet, de ne pas faire usage de la faculté reconnue aux Etats membres d'omettre dans leur législation nationale l'article 7, *littera e*, de la directive, a déjà été expliqué.

Le producteur pourra donc être exonéré s'il parvient à prouver que le défaut qui affecte le produit ne pouvait pas être décelé au moment de la mise en circulation de celui-ci, compte tenu de l'état des connaissances scientifiques et techniques.

Dans la pratique, de tels risques sont très rares et ne concernent essentiellement que le secteur des industries pharmaceutiques et chimiques. A titre d'exemple, il pourrait s'agir d'un médicament dont les propriétés cancérogènes ne se révéleraient qu'après quelques années d'utilisation.

A nouveau ici, l'exception est de stricte interprétation. Le critère déterminant ne consiste pas dans les possibilités scientifiques ou techniques dont pouvait disposer le producteur en question, mais dans l'état général des connaissances scientifiques ou techniques. L'impossibilité de déceler le défaut ne doit pas exister uniquement dans le chef du producteur, mais doit être absolue. Le producteur ne pourrait exciper des difficultés à entreprendre les recherches nécessaires ou du niveau des dépenses à engager dans ces recherches pour échapper à sa responsabilité.

Littera f

Le producteur d'une partie composante ou le producteur d'une matière première peut être exonéré s'il prouve que le défaut est dû à la conception du produit « fini ». Cette solution quant au fond va de soi puisque par hypothèse le défaut dans ce cas n'affecte pas la partie composante. Mais il importait de préciser que cette preuve incombait dans ce cas au défendeur à l'action.

Il peut également prouver que le défaut est dû aux instructions données par le producteur du produit fini.

Il faut rappeler que, dans le cas d'un produit composé ayant causé le dommage, la victime a le choix de s'adresser soit au producteur de la partie composante,

geval het een gebrek vertoont dat de schade heeft tweegebracht, of tot de producent van het afgewerkte produkt, of tot beide. De uitsluiting van aansprakelijkheid uit hoofde van de producent van het onderdeel, overeenkomstig artikel 8, e, tast uiteraard de rechten van het slachtoffer ten aanzien van de producent van het afgewerkte produkt niet aan.

Art. 9
(artikel 5 van de richtlijn)

Indien uit hoofde van het ontwerp van wet verscheidene personen aansprakelijk zijn voor dezelfde schade, is elk van hen gehouden tot volledige schadeloosstelling voor de schade toegebracht aan het slachtoffer.

De regel van de hoofdelijke aansprakelijkheid is evenwel niet van toepassing tussen personen die voor dezelfde schade aansprakelijk zijn gesteld, enerzijds op grond van dit ontwerp, en, anderzijds, bijvoorbeeld op grond van het recht inzake verkoop of op grond van de gemeenrechtelijke voorschriften inzake de burgerrechtelijke aansprakelijkheid. In dat geval moet het gedeelte van de schade waarvoor elk van hen aansprakelijk is worden bepaald, vermits de voorwaarden en de grenzen van de schadeloosstelling verschillen naar gelang van de daarop toepasselijke regeling.

Art. 10
Eerste paragraaf
(artikel 12 van de richtlijn)

Deze paragraaf wijst ieder contractueel of ander beding (zoals de vermelding « aanvaarding van de risico's » door het slachtoffer) af dat de uit hoofde van het ontwerp van wet aan het slachtoffer toegekende rechten beperkt of uitsluit.

Dergelijke bedingen zijn bijvoorbeeld toegestaan in de betrekkingen onder beroepslieden, maar dit artikel doet de gevolgen ervan ten aanzien van het slachtoffer teniet.

Tweede paragraaf, eerste lid
(artikel 8, 2, van de richtlijn)

Overeenkomstig de beginselen inzake de burgerrechtelijke aansprakelijkheid naar Belgisch recht kan de aansprakelijkheid van degene die de schade heeft veroorzaakt wegens de schuld van het slachtoffer afnemen naar evenredigheid van diens aandeel in het ontstaan van de schade.

De aansprakelijkheid van de producent kan uit hoofde van het ontwerp eveneens worden uitgesloten of beperkt wanneer de schade wordt veroorzaakt, zowel door een gebrek in het produkt, als door schuld van het slachtoffer of van een persoon voor wie het slachtoffer verantwoordelijk is.

si elle est affectée du défaut ayant causé le dommage, soit au producteur du produit fini, soit aux deux à la fois. L'exonération du producteur de la partie composante, fondée sur l'article 8, e, n'affecte bien sûr pas les droits de la victime à l'égard du producteur du produit fini.

Art. 9
(article 5 de la directive)

Si plusieurs personnes sont, en application de la loi en projet, responsables du même dommage, elles seront tenues chacune à la réparation intégrale du dommage vis-à-vis de la victime.

La règle de la solidarité ne pourra cependant jouer entre personnes déclarées responsables du même dommage sur base d'une part de ce projet, d'autre part des règles régissant par exemple le droit de la vente ou le droit commun de la responsabilité civile. Dans ce cas, il importera de déterminer la part du dommage dont chacune d'elles doit répondre, puisque les conditions et les limites de la réparation diffèrent d'un régime à l'autre.

Art. 10
Paragraphe 1^{er}
(article 12 de la directive)

Ce paragraphe prohibe toute clause contractuelle ou autre (telle qu'une stipulation « d'acceptation des risques » par la victime) qui aurait pour effet de réduire ou de supprimer les droits reconnus à la victime par le présent projet.

De telles clauses sont tolérées dans les rapports entre professionnels, par exemple, mais cet article en neutralise les effets à l'égard de la victime.

Paragraphe 2, alinéa 1^{er}
(article 8, alinéa 2, de la directive)

Il est conforme aux principes qui gouvernent la responsabilité civile en droit belge que la faute de la victime puisse réduire la responsabilité de l'auteur du dommage en proportion de son intervention dans la production de celui-ci.

La responsabilité du producteur telle qu'elle résulte du projet peut également être supprimée ou limitée si le dommage est causé conjointement par le défaut du produit et par la faute de la victime ou d'une personne dont la victime est responsable.

De enkele schuld van het slachtoffer, zoals pathologische voorbeschiktheid of een bijzondere vatbaarheid, volstaat echter niet om de producent van aansprakelijkheid te ontheffen. Die regeling is eveneens in overeenstemming met het Belgisch recht. Er zij aan herinnerd dat bij de beoordeling van een gemis aan veiligheid van het produkt ondermeer rekening moet worden gehouden met de presentatie van het produkt, daaronder begrepen de gebruiksaanwijzing (het komt dus eventueel aan de producent toe om de aandacht van de verbruiker te vestigen op het risico dat aan een bepaalde voorbeschiktheid is verbonden); het gemis aan veiligheid moet echter objectief worden beoordeeld, wat betekent dat het gebrek niet kan worden bewezen louter door de vaststelling van een omstandigheid, eigen aan het slachtoffer, zoals een allergie.

Tweede paragraaf, tweede lid
(artikel 8, 1, van de richtlijn)

Deze tekst huldigt het beginsel van de aansprakelijkheid « in solidum » van de aansprakelijk gestelde producent en van de schuldige derde, die mede de schade heeft veroorzaakt.

Het slachtoffer mag zich op de producent voor de volle omvang van zijn schade (binnen de wettelijke grenzen) verhalen, onverminderd het recht van de producent om mogelijke rechtsmiddelen aan te wenden.

Art. 11
(artikelen 9 en 16 van de richtlijn)

Artikel 9 van de richtlijn maakt een onderscheid tussen enerzijds, de schade veroorzaakt door dood of door lichamelijk letsel, en anderzijds, de beschadiging van zaken.

Naar het voorbeeld van de onlangs in Frankrijk goedgekeurde wetten hebben de stellers van het ontwerp er de voorkeur aan gegeven een onderscheid te maken tussen de schade toegebracht aan personen en die welke aan zaken is toegebracht. Dat onderscheid maakt het mogelijk talrijke onzekerheden te voorkomen omtrent de categorie waartoe een bepaalde soort schade behoort, zoals het verlies van arbeidsgeschiktheid.

a) Schade aan personen

De redenen waarom het niet aangewezen is inzake de schadeloosstelling voor schade ten gevolge van lichamelijk letsel, veroorzaakt door een zelfde gebrek-kig produkt, een maximumbedrag te bepalen, zijn hierboven, in het algemene gedeelte van deze memorie, aangegeven.

De bedoeling van het onderhavige ontwerp van wet bestaat erin aan het slachtoffer de mogelijkheid te bieden precies dezelfde schadeloosstelling te bekomen als die waartoe het, krachtens het huidige gemene recht inzake aansprakelijkheid, gerechtigd is.

Le seul fait de la victime, telles que des prédispositions pathologiques ou une réceptivité particulière, ne suffit cependant pas à exonérer le producteur. Cette solution est également conforme au droit belge. Rappelons que le manque de sécurité du produit doit s'apprécier en tenant compte notamment de la présentation du produit, y compris de son mode d'emploi (il appartient donc au producteur d'attirer éventuellement l'attention du consommateur sur le risque lié à de telles prédispositions) mais qu'il doit s'apprécier par ailleurs de manière objective, ce qui exclut que l'on puisse prouver le défaut en se contentant d'établir une circonstance propre à la victime, telle que l'allergie.

Paragraphe 2, alinéa 2
(article 8, alinéa 1^{er}, de la directive)

Ce texte consacre le principe de la responsabilité « in solidum » du producteur responsable et du tiers fautif co-auteur du dommage.

La victime pourra réclamer au producteur la réparation intégrale de son préjudice (dans les limites prévues par la loi), sous réserve du droit de celui-ci d'intenter d'éventuels recours.

Art. 11
(articles 9 et 16 de la directive)

L'article 9 de la directive distingue, parmi les dommages couverts, la mort et les lésions corporelles d'une part, d'autre part le dommage causé aux choses.

Les auteurs du projet ont préféré, à l'instar des nouvelles lois françaises, recourir à la distinction entre le dommage aux personnes et le dommage aux biens, ce qui permet d'éviter de nombreuses incertitudes concernant la catégorie à laquelle appartient un dommage, telle que la perte de capacité professionnelle.

a) Dommages aux personnes

Les raisons pour lesquelles il n'a pas paru indiqué de retenir l'option du plafond global d'indemnisation des dommages corporels causés par un même produit défectueux ont été évoquées plus haut, dans la partie générale de cet exposé.

Le présent projet entend permettre aux victimes de bénéficier exactement des mêmes réparations que celles qui leur sont reconnues par le droit commun actuel de la responsabilité.

Het begrip « onstoffelijke schade », dat in de richtlijn gebruikt wordt, heeft ook niet dezelfde betekenis als in ons verzekeringsrecht. Daarmee wordt de morele schade, het « pretium doloris » bedoeld. Wat dit punt betreft, hebben de stellers van de richtlijn de nationale bepalingen onverlet willen laten.

Teneinde daaromtrent elk misverstand te vermijden, waartoe artikel 9, laatste lid, van de richtlijn aanleiding zou kunnen geven, is het nodig gebleken nader te bepalen dat het slachtoffer het recht heeft om aanspraak te maken op schadeloosstelling voor zijn morele schade, dat is de eigenlijke morele schade, het « pretium doloris », de schade op esthetisch gebied, ... in de gevallen en in de mate waarin het gemene recht dat recht aan het slachtoffer toekent.

b) Beschadiging van zaken

In de richtlijn worden aan de Lid-Staten twee beperkingen opgelegd inzake schadeloosstelling voor stoffelijke schade :

— Krachtens de richtlijn wordt de beschadiging van het gebrekkige produkt zelf niet vergoed, en wordt slechts de beschadiging vergoed van zaken die gewoonlijk bestemd zijn voor ge- of verbruik in de privésfeer en van zaken die door het slachtoffer hoofdzakelijk gebruikt zijn voor ge- of verbruik in de privésfeer;

— De richtlijn legt een franchise vast ten belope van 500 Ecu; het slachtoffer kan, ongeacht de omvang van de schade, alleen schadeloosstelling bekomen voor het gedeelte van zijn schade dat hoger ligt dan voornoemd bedrag. Zo geeft materiële schade die op 750 Ecu wordt geraamd, slechts recht op een schadeloosstelling van 250 Ecu.

Luidens artikel 18 van de richtlijn is de tegenwaarde in de nationale munt van de in Ecu uitgedrukte bedragen aanvankelijk die, welke geldt op de dag van aanneming van deze richtlijn.

Op 25 juli 1985 was de tegenwaarde van de Ecu gelijk aan 45, 1864 Belgische frank (P.B.E.G. C 185 van 25 juli 1985), wat betekent dat de hierbovenvermelde franchise 22 593 frank, volgens het ontwerp afgerond tot 22 500 frank, bedraagt.

Zoals bepaald in artikel 18, 2, van de richtlijn gaat de Raad de vijf jaar op voorstel van de Commissie over tot onderzoek naar, en in voorkomend geval, tot herziening van de in de richtlijn genoemde bedragen, rekening houdend met de economische en monetaire ontwikkeling in de Gemeenschap. Als gevolg daarvan kan de Koning op grond van artikel 11, paragraaf 3, van het ontwerp van wet, het bedrag van de franchise wijzigen, teneinde het in overeenstemming te brengen met de herzieningen waartoe door de Raad der Europese Gemeenschappen is besloten.

La notion de « dommages immatériels » utilisée dans la directive ne correspond pas non plus au sens qui lui est donné dans notre droit des assurances. Elle vise le dommage moral, le pretium doloris, ... La directive a entendu laisser libre cours sur ce point aux règles du droit national.

Afin d'éviter toute ambiguïté qui pourrait naître sur ce point du libellé de l'article 9, dernier alinéa, de la directive, il a paru nécessaire de préciser que la victime a le droit de prétendre à la réparation de ses dommages moraux, c'est-à-dire le dommage moral proprement dit, le pretium doloris, le préjudice esthétique, ... dans les cas et dans la mesure où le droit commun lui reconnaît ce droit.

b) Dommages aux biens

La directive impose aux Etats membres deux restrictions à l'indemnisation des dommages matériels :

— Elle exclut le dommage causé au produit défectueux lui-même, et ne permet l'indemnisation que des dommages causés aux biens qui sont d'un type normalement destiné à l'usage ou à la consommation privés et qui ont été utilisés par la victime principalement pour son usage et sa consommation privés.

— Elle établit une franchise de 500 écus; la victime, quelle que soit l'importance de son dommage, ne peut obtenir réparation que de la partie de son dommage qui dépasse ce montant. Ainsi, un dommage matériel évalué à 750 écus ne donnera lieu qu'à une indemnisation de 250 écus.

Selon l'article 18 de la directive, la contrevaletur en monnaie nationale des montants stipulés en écus est initialement celle qui est applicable le jour de l'adoption de la directive.

Le 25 juillet 1985, la contrevaletur de l'écu était de 45, 1864 francs belges (J.O.C.E. C 185 du 25 juillet 1985), ce qui porte le montant de la franchise à 22 593 francs, arrondis à 22 500 francs par le projet.

L'article 18, paragraphe 2, de la directive prévoit l'examen tous les cinq ans et, le cas échéant, la révision par le Conseil, sur proposition de la Commission, des montants stipulés par la directive, en fonction de l'évolution économique et monétaire dans la CEE. Le paragraphe 3 du projet de loi habilite en conséquence le Roi à modifier le montant de cette franchise afin de le mettre en concordance avec ces décisions communautaires.

Art. 12
(artikel 10 van de richtlijn)

De richtlijn legt twee termijnen vast binnen welke de rechtsvordering tot schadevergoeding moet worden ingesteld.

De eerste termijn, die een verjaringstermijn is, wordt vastgelegd op *drie jaar*, te rekenen van de dag waarop de eiser kennis kreeg of had moeten krijgen van de schade, het gebrek en de identiteit van de producent.

Overeenkomstig de nationale bepalingen kan de verjaringstermijn geschorst en gestuit worden.

De tweede termijn, die een vervaltermijn is, wordt vastgelegd op *tien jaar*, te rekenen van de dag waarop het produkt in het verkeer is gebracht. Die termijn van tien jaar mondt uit in verval, en kan dus in geen geval worden verlengd. Wat voorafgaat, moet echter worden afgezwakt wegens de grote verscheidenheid van eisers die in de zaak betrokken kunnen zijn, en wegens het feit dat voor ieder van hen een verschillende datum geldt waarop een produkt in het verkeer is gebracht (zie daaromtrent het commentaar op artikel 6).

Eerste voorbeeld :

Een buiten de EEG vervaardigd produkt wordt door de producent ervan in het verkeer gebracht op 1 februari 1990, en wordt vervolgens ingevoerd in de EEG; op 20 juli 1994 wordt het door de invoerder verkocht aan een groothandelaar, op 1 oktober 1996 door deze laatste opnieuw verkocht aan een kleinhandelaar; datzelfde produkt wordt op 1 maart 1998 door een verbruiker gekocht en brengt hem schade toe in het jaar 2003. In dat geval beschikt het slachtoffer over een termijn van drie jaar, die voor schorsing of stuiting vatbaar is, te rekenen van de dag waarop het kennis krijgt van de schade, het gebrek van het produkt en de identiteit van respectievelijk de kleinhandelaar, de groothandelaar, de invoerder of de producent (in voorkomend geval medegedeeld door de kleinhandelaar of de groothandelaar), om een rechtsvordering tegen een van die personen in te stellen.

Op dat ogenblik is zijn rechtsvordering tegen de producent echter reeds vervallen, indien deze laatste kan bewijzen dat hij het gebrekkig produkt in 1990 in het verkeer heeft gebracht, omdat sedert die datum een termijn van meer dan tien jaar is verstreken, zonder dat het slachtoffer tegen hem een geding heeft aangespannen.

Het slachtoffer moet de rechtsvordering tegen de invoerder instellen voor 20 juli 2004, te weten voor het verstrijken van een termijn van tien jaar, te rekenen van de dag waarop de invoerder het produkt in het verkeer heeft gebracht.

Tweede voorbeeld :

Op 21 januari 2013 veroorzaakt een gesprongen autoband lichamelijk letsels en stoffelijke schade. Na

Art. 12
(article 10 de la directive)

La directive fixe un double délai d'intentement de l'action.

Un premier délai, de prescription, est fixé à *trois ans* à compter du jour où le demandeur a eu ou aurait dû avoir connaissance du dommage, du défaut et de l'identité du producteur.

Ce délai peut être suspendu et interrompu conformément aux règles nationales.

Un second délai, de forclusion, est fixé à *dix ans* à compter de la mise en circulation du produit. Ce délai de dix ans est un délai préfixe qui ne peut donc être allongé sous aucun prétexte. Mais cette affirmation est à nuancer, du fait de la diversité des défendeurs pouvant être mis en cause et du fait qu'à chacun d'eux correspond une date de mise en circulation différente d'un même produit donné (cf. à ce sujet le commentaire de l'article 6).

Exemple :

Un produit fabriqué à l'extérieur de la CEE est mis en circulation par un producteur le 1^{er} février 1990, importé dans la CEE, vendu le 20 juillet 1994 par l'importateur à un grossiste, et revendu par celui-ci à un détaillant le 1^{er} octobre 1996; acheté par un consommateur le 1^{er} mars 1998, il cause un dommage à celui-ci en 2003. La victime dispose alors d'un délai de trois ans, susceptible de suspension et d'interruption, à compter de la date à laquelle elle a connaissance de son dommage, du défaut du produit et de l'identité respectivement du détaillant ou du grossiste ou de l'importateur ou du producteur (éventuellement fournies par le détaillant ou le grossiste) pour intenter son action contre l'une de ces personnes.

A ce moment, cependant, elle est déjà déchuée de son action à l'encontre du producteur si celui-ci parvient à prouver qu'il a mis le produit en circulation en 1990, car un délai de plus de dix ans s'est écoulé depuis ce jour sans que la victime ait engagé une procédure contre lui.

Son action contre l'importateur doit être intentée avant le 20 juillet 2004, c'est-à-dire avant l'expiration du délai de dix ans qui court à compter de la mise en circulation, par lui, du produit.

Autre exemple :

Un pneu éclate le 21 janvier 2013, provoquant des dégâts corporels et matériels. Après quelques recher-

enig onderzoek ontdekt het slachtoffer dat de schade te wijten is aan de slechte kwaliteit van de basisgrondstof waaruit die autoband vervaardigd is, en die aan de bandenproducent in 2001 was geleverd. De banden waren in 2002 vervaardigd en op 20 juni 2004 aan de autoproducent geleverd. Zij werden door de autoproducent gemonteerd op de nieuwe auto van het slachtoffer, dat de wagen op 10 augustus 2008 heeft gekocht.

Voor de hem toegebrachte schade kan het slachtoffer schadeloosstelling vorderen :

- van de producent van de nieuwe wagen; het slachtoffer moet tegen hem een rechtsvordering instellen voor 10 augustus 2018, te weten minder dan tien jaar nadat de auto in het verkeer is gebracht, en binnen een termijn van drie jaar te rekenen van de dag waarop het kennis kreeg van de schade, het gebrek aan de band en de identiteit van de producent van de nieuwe wagen;

- van de producent van de gebrekkige band; het slachtoffer moet tegen hem een rechtsvordering instellen voor 20 juni 2014, te weten minder dan tien jaar nadat de band in het verkeer is gebracht, en binnen een termijn van drie jaar, te rekenen van de dag waarop het kennis kreeg van de schade, het gebrek en de identiteit van de bandenproducent;

- uit hoofde van het ontwerp van wet had het slachtoffer de producent van de basisgrondstof waaruit die band is vervaardigd, kunnen dagvaarden, indien die basisgrondstof niet in 2001 aan de bandenproducent was geleverd, te weten meer dan tien jaar voor het tijdstip waarop het ongeluk zich heeft voorgedaan. Uit hoofde van het ontwerp van wet is op die persoon dus geen verhaal mogelijk (niettemin beschikt het slachtoffer steeds over de mogelijkheid bovengenoemde producent te dagvaarden, op grond van de gewone regels inzake schuldaansprakelijkheid. De producent van de gebrekkige band en de producent van de nieuwe wagen, die in de zaak zijn betrokken, kunnen hun verhaal eveneens op de eerste producent uitoefenen, op grond van het gemene recht inzake schuldaansprakelijkheid).

Art. 13

(artikel 13 van de richtlijn)

Artikel 13 van de richtlijn bepaalt het volgende : « Deze richtlijn laat de rechten die de gelaedeerde ontleent aan het recht inzake contractuele of buitencontractuele aansprakelijkheid of aan een op het ogenblik van de kennisgeving van deze richtlijn bestaande speciale aansprakelijkheidsregeling onverlet ».

Die bepaling, welke in de dertiende considerans wordt verduidelijkt, beoogt de Bondsrepubliek Duitsland de mogelijkheid te bieden haar speciale aansprakelijkheidsregeling inzake farmaceutische producten te behouden.

ches, la victime découvre que le dommage est dû à la mauvaise qualité du matériau de base ayant servi à la fabrication du pneu et qui a été livré au producteur de pneus en 2001. Les pneus ont été fabriqués en 2002 et livrés au producteur de voitures le 20 juin 2004. Ils ont été montés sur la voiture neuve de la victime par le producteur de cette voiture qui lui a été vendue le 10 août 2008.

La victime à le choix d'exiger la réparation de son dommage :

- auprès du producteur de la voiture neuve; elle doit agir contre lui avant le 10 août 2018, soit moins de dix ans après la mise en circulation de la voiture et dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle elle a eu connaissance de son dommage, du défaut qui affecte le pneu, et de l'identité du producteur de la voiture neuve;

- auprès du producteur du pneu défectueux; elle doit agir contre lui avant le 20 juin 2014, soit moins de dix ans après la date à laquelle le pneu a été mis en circulation, et dans un délai de 3 ans à compter de la date à laquelle elle a eu connaissance du défaut, du dommage, et de l'identité du producteur de pneus;

- il aurait été possible à la victime d'assigner, sur base du présent projet, le producteur du matériau de base ayant servi à la fabrication du pneu, si ce matériau n'avait pas été livré au producteur de pneus en 2001, soit plus de 10 ans avant la survenance de l'accident; un tel recours est donc exclu sur base de ce projet (la victime a cependant toujours la possibilité d'assigner ce producteur sur base des règles ordinaires de la responsabilité pour faute; de même, il appartient au producteur du pneu et au producteur de la voiture neuve, mis en cause, d'exercer leur recours contre le premier producteur sur base du droit commun de la responsabilité pour faute).

Art. 13

(article 13 de la directive)

L'article 13 de la directive dispose que « la présente directive ne porte pas atteinte aux droits dont la victime d'un dommage peut se prévaloir au titre du droit de la responsabilité contractuelle ou extracontractuelle ou au titre d'un régime spécial de responsabilité existant au moment de la notification de la présente directive ».

Cette dernière proposition, éclairée par le treizième considérant, vise à permettre à la RFA de maintenir son régime spécial de responsabilité relatif aux produits pharmaceutiques.

De stellers van de richtlijn hebben de door een gebrekkig produkt benadeelde personen een bijkomend rechtsmiddel willen toekennen. De bestaande rechten die het slachtoffer mag uitoefenen, als het dat wenst te doen, worden onverlet gelaten, ook wanneer zij betrekking hebben op de schadegevallen bedoeld in dit ontwerp van wet.

De hierboven uiteengezette procedure, die aan de particulieren de mogelijkheid biedt te kiezen tussen een door elke Lid-Staat onafhankelijk uitgewerkte nationale regeling en een gemeenschappelijke EEG-regeling, voorziet in een harmonisering « naar keuze » van bepaalde voorschriften.

In België zal het slachtoffer dus noodzakelijkerwijs de keuze hebben tussen, enerzijds een rechtsvordering op grond van de nieuwe regeling, welke op de richtlijn is gesteund, en, anderzijds een rechtsvordering op grond van de bepalingen inzake de burgerrechtelijke aansprakelijkheid vervat in artikel 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, en inzake de aansprakelijkheid van de beroepsverkoper, gegrond op de vrijwaring voor de verborgen gebreken en vervat in artikel 1641 en volgende van hetzelfde Wetboek.

Artikel 13 van de richtlijn en de dertiende considerans beogen eveneens te voorkomen dat de goedkeuring van een EEG-regeling tot gevolg zou hebben dat aldus de ontwikkeling wordt verhinderd van een ingewikkeld, op de rechtspraak steunend recht inzake produktenaansprakelijkheid, dat in België en in de buurlanden thans reeds bestaat.

Art. 14

Naar het voorbeeld van artikel 21 van de wet van 22 juli 1985 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie (*Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 1985) voorziet dit artikel in de overeenstemming van twee soorten voorschriften inzake de vergoeding van eenzelfde schade, te weten :

— het stelsel van schadeloosstelling dat voortvloeit uit de regelingen van sociaal recht, die toegepast worden met inachtneming van de rechtstoestand van het slachtoffer, op het tijdstip waarop de schade tot stand is gekomen;

— de nieuwe, door het ontwerp van wet ingevoerde regeling inzake schadeloosstelling, waarvan de oorsprong van de schade (een gebrekkig produkt) als maatstaf voor toepassing geldt.

Het bepaalde in dit artikel is zowel toepasselijk op de aangestelden van een uit hoofde van dit ontwerp van wet aansprakelijke producent, als op de andere niet door die producent tewerkgestelde werknemers die, nadat hen door het ontwerp van wet gedekte schade is toegebracht, aanspraak kunnen maken op een vergoeding uit hoofde van een regeling inzake sociale zekerheid, arbeidsongevallenvergoeding of beroepsziektenverzekering.

La directive a entendu accorder aux personnes lésées par le défaut d'un produit un droit d'action supplémentaire. Il n'est nullement porté atteinte aux droits existants, dont la victime pourra se prévaloir si elle le désire, et ce même pour les dommages visés par le projet.

Cette technique qui permet aux particuliers de choisir entre un régime national défini de façon autonome par chaque Etat membre et un régime communautaire commun à tous les Etats membres réalise ce qu'il est convenu d'appeler une harmonisation optionnelle.

Ainsi, en Belgique, la victime aura nécessairement le choix d'agir sur base du régime nouveau fondé sur la directive et d'autre part sur base des dispositions relatives à la responsabilité civile des articles 1382 et suivants du Code civil et à la responsabilité du vendeur professionnel fondée sur la garantie des vices cachés, des articles 1641 et suivants du Code civil.

Le but de l'article 13 de la directive et du considérant 13 est également d'éviter que l'adoption du régime de droit communautaire puisse avoir pour effet d'empêcher le développement parallèle du droit jurisprudentiel complexe déjà existant en Belgique et dans les pays voisins en matière de responsabilité du fait des produits.

Art. 14

A l'instar de l'article 21 de la loi du 22 juillet 1985 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire (*Moniteur belge* du 31 août 1985), cet article assure la concordance entre deux types de règles visant à la réparation d'un même dommage :

— le système de réparation ressortissant aux régimes de droit social, dont l'application est liée à la situation juridique de la victime au moment de la survenance du dommage;

— le nouveau régime de réparation mis en place par le présent projet, dont le critère d'application est l'origine du dommage (défaut d'un produit).

Les dispositions de cet article concernent tant les préposés d'un producteur responsable en vertu du projet de loi que les autres travailleurs non occupés par ce producteur qui peuvent, suite à la survenance d'un dommage couvert par ce projet, prétendre au bénéfice d'un régime de sécurité sociale ou de réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles.

Dit artikel beoogt duidelijk te maken dat het ontwerp van wet geen afbreuk wil doen aan de bestaande bepalingen van sociaal recht, door de draagwijdte ervan uit te breiden of te beperken.

Dat heeft tot gevolg :

1. dat de regelingen inzake sociale zekerheid, arbeidsongevallenvergoeding of beroepsziektenverzekering toepasselijk zijn op de slachtoffers die daarop gerechtigd zijn, ook ingeval de schade door het ontwerp van wet wordt gedekt (eerste lid);

2. dat wanneer het slachtoffer uit hoofde van een voornoemde regeling een rechtsvordering naar gemeen recht kan instellen, die rechtsvordering met name op het ontwerp van wet gegrond kan zijn, onder de voorwaarden en binnen de grenzen gesteld bij dat ontwerp van wet (tweede lid);

3. dat het subrogerend regresrecht van de personen of instellingen die schadevergoeding hebben toegekend aan hen die schade hebben geleden welke door het ontwerp van wet wordt gedekt, overeenkomstig het ontwerp tegen de producent kan worden uitgeoefend (derde lid).

In de praktijk kan het slachtoffer dat op een dergelijke regeling naar sociaal recht aanspraak kan maken, een op het ontwerp van wet gegronde vordering tot schadeloosstelling slechts instellen indien aan de voorwaarden van bovengenoemde regeling én van het ontwerp is voldaan.

Voor ieder geval moeten dus de sociaalrechtelijke voorschriften toegepast worden in samenhang met het bepaalde in het ontwerp van wet. Een civielrechtelijke aansprakelijkheidsvordering die niet gegrond is op de sociaalrechtelijke voorschriften, kan slechts worden ingesteld indien voldaan is, zowel aan de sociale wetgeving, als aan het bepaalde in het ontwerp van wet, zulks binnen de grenzen bepaald bij deze gezamenlijk toepasselijke wetten.

Zulks kan worden toegelicht aan de hand van een praktisch voorbeeld waarbij zich een ongeval voordoet, veroorzaakt door een gebrekkig produkt, dat voor het slachtoffer een werkongeval is.

1. Het slachtoffer moet vooreerst schadeloosstelling bekomen op grond van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971. Op grond van artikel 46, § 1, 2°, van die wet kan, met betrekking tot de schadeloosstelling van bij deze wet gedekte lichamelijke schade, niet worden gekozen tussen de toepassing van die wet en van het gemeen recht.

2. Overeenkomstig artikel 46, § 1, kan die persoon bovendien in bepaalde gevallen een rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid instellen, die gegrond is op het ontwerp van wet, en wel voor schadeloosstelling waarop de arbeidsongevallenwet niet van toepassing is, op voorwaarde evenwel dat ook is voldaan aan de vereisten bepaald bij het ontwerp van wet.

Bij wijze van voorbeeld kan de gemeenrechtelijke rechtsvordering die de werknemer overeenkomstig artikel 46, § 1, 2°, van de arbeidsongevallenwet kan instellen « tegen de werkgever wanneer het arbeidson-

Le sens de cet article est de préciser que le projet ne prétend pas porter atteinte, par extension ou par réduction, à l'édifice des dispositions de droit social.

Ceci a pour conséquence :

1. que les régimes de sécurité sociale et de réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles s'appliquent aux victimes qui peuvent y prétendre, même en cas de dommage couvert par le projet (§ 1^{er});

2. que lorsqu'une action de droit commun est reconnue à ces victimes par l'un de ces régimes, cette action peut être fondée, notamment, sur le projet, selon les conditions et dans les limites qui sont les siennes (§ 2);

3. que le recours subrogatoire des personnes ou organismes qui ont indemnisé les victimes d'un dommage couvert par le projet peut être exercé contre le producteur conformément à celui-ci (§ 3).

Pratiquement, une action en réparation intentée par une victime bénéficiaire d'un régime de droit social et fondée sur le présent projet de loi ne pourrait être exercée que si les conditions cumulées de ce régime de droit social et de ce projet sont réunies.

Il importe donc, pour chaque cas, de combiner les dispositions de droit social avec les dispositions de la loi en projet. Une action en responsabilité civile autre que celle fondée sur les dispositions de droit social ne sera possible que si les conditions cumulées de la législation sociale et de la loi en projet sont réunies, et dans les limites ainsi déterminées par cette superposition.

Cette construction peut être illustrée par l'exemple pratique d'un accident causé par un produit défectueux qui constitue, pour la victime, un accident du travail.

1. Il incombe à la victime d'obtenir d'abord la réparation de son dommage sur base de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents de travail. L'article 46, § 1^{er}, alinéa 2, de cette loi exclut en effet, en ce qui concerne la réparation du dommage corporel telle qu'elle est couverte par cette loi, d'opter entre l'application de ladite loi et le recours au droit commun.

2. En application de l'article 46, § 1^{er}, cette personne pourra, en outre, dans certains cas, intenter une action en responsabilité civile, fondée sur la loi en projet, pour la réparation du dommage non couvert par la loi sur les accidents du travail, mais à condition que les conditions fixées par la loi en projet soient également réunies.

Ainsi, à titre d'exemple, l'action de droit commun ouverte au travailleur, par l'article 46, § 1^{er}, 2°, de la loi sur les accidents du travail « contre l'employeur, dans la mesure où l'accident du travail a causé des

geval schade aan goederen van de werknemer heeft veroorzaakt », slechts gegrond zijn op het ontwerp van wet ingeval de werkgever ook de producent is van het produkt waarvan het gebrek schade veroorzaakt heeft aan het slachtoffer.

Art. 15
(artikel 14 van de richtlijn)

Het ontwerp van wet is niet van toepassing op schade die reeds is gedekt door de wet van 22 juli 1985 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie (*Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 1985). Door die wet worden in het Belgisch recht de bepalingen ingevoerd van de Overeenkomst van Parijs dd. 29 juli 1960 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van kernenergie, van de Aanvullende Overeenkomst dd. 31 januari 1963, de « Overeenkomst van Brussel » genaamd, en van hun respectieve aanvullende protocollen. Bovendien kan de Koning bij deze wet de werkingssfeer ervan uitbreiden tot bepaalde soorten schade die door het ontwerp van wet niet gedekt worden.

Art. 16
(artikel 17 van de richtlijn)

Het in het verkeer brengen van een produkt is de wezenlijke daad waardoor de producent ervan « potentieel » aansprakelijk wordt voor schade die door een gebrek in dat produkt is veroorzaakt.

Het is logisch dat die nieuwe aansprakelijkheidsregeling slechts van toepassing is voor zover zij betrekking heeft op een produkt dat na de inwerkingtreding van de wet in het verkeer is gebracht.

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

De Minister van Economische Zaken en het Plan,

W. CLAES

dommages aux biens du travailleur » ne peut être fondée sur la loi en projet que dans l'hypothèse où l'employeur serait le producteur du produit dont le défaut a causé le dommage de la victime.

Art. 15
(article 14 de la directive)

Le présent projet ne s'applique pas aux dommages déjà couverts par la loi du 22 juillet 1985 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire (*Moniteur belge* du 31 août 1985). Cette loi intègre en droit belge les dispositions de la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire du 29 juillet 1960, de la Convention complémentaire, dite « de Bruxelles » du 31 janvier 1963, et de leurs Protocoles additionnels respectifs. Cette loi permet également au Roi d'étendre les dispositions qu'elle édicte à certains dommages non couverts par elle.

Art. 16
(article 17 de la directive)

La mise en circulation du produit constitue l'acte essentiel qui engendre dans le chef du producteur une « responsabilité potentielle » liée à un défaut de ce produit.

Il paraît logique de n'autoriser la mise en cause de cette responsabilité nouvelle que dans la mesure où elle concerne un produit mis en circulation après l'entrée en vigueur de la nouvelle loi.

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

Le Ministre des Affaires économiques et du Plan,

W. CLAES

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet betreffende de aansprakelijkheid voor produkten met gebreken

Artikel 1

De producent is aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door een gebrek in het produkt dat hij in het verkeer heeft gebracht.

Art. 2

Onder produkt wordt in de zin van deze wet verstaan elk lichamelijk roerend goed, ook indien het een bestanddeel vormt van een ander roerend of onroerend goed, of indien het door bestemming onroerend is geworden; onder produkt wordt in de zin van deze wet ook elektriciteit verstaan.

Deze wet is evenwel niet van toepassing op produkten van de bodem, van de veefokkerij, van de jacht en van de visserij, tenzij die produkten een eerste bewerking of een eerste verwerking hebben ondergaan.

Art. 3

Onder producent wordt in de zin van deze wet verstaan de fabrikant van een eindprodukt, de fabrikant van een onderdeel of de producent van een grondstof, alsmede eenieder die zich als fabrikant of producent aandient door zijn naam, zijn merk of een ander erkenningsteken op het produkt aan te brengen.

Art. 4

§ 1. Onverminderd de aansprakelijkheid van de producent, wordt eenieder die, in het kader van zijn economische werkzaamheden, een produkt in de Europese Gemeenschap invoert, met het oogmerk het te verkopen of het gebruik ervan aan derden over te dragen, in de zin van deze wet als producent beschouwd; zijn aansprakelijkheid is dezelfde als die van de producent.

§ 2. De leverancier van het produkt dat de schade heeft veroorzaakt, wordt als producent beschouwd wanneer :

— ingeval het produkt vervaardigd is op het grondgebied van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschap, niet kan worden vastgesteld wie de producent van het produkt is, tenzij de leverancier binnen een redelijke termijn aan het slachtoffer de identiteit meedeelt van de producent of van degene die hem het produkt heeft geleverd;

— ingeval het produkt ingevoerd is in de Europese Gemeenschap, niet kan worden vastgesteld wie de invoerder van het produkt is, ook al is de naam van de producent aangegeven, tenzij de leverancier binnen een redelijke termijn aan het slachtoffer de identiteit meedeelt van de invoerder of van degene die hem het produkt heeft geleverd.

Als leverancier wordt beschouwd eenieder die het produkt heeft verkocht of die het in het kader van zijn economische werkzaamheden gebruikt heeft, dan wel het genot ervan aan een ander heeft afgestaan.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi relatif à la responsabilité du fait des produits défectueux

Article 1^{er}

Le producteur est responsable du dommage causé par un défaut du produit qu'il a mis en circulation.

Art. 2

Au sens de la présente loi, on entend par « produit » tout bien meuble corporel, même incorporé à un autre bien meuble ou immeuble ou devenu immeuble par destination; l'électricité est également un produit au sens de la présente loi.

Les produits du sol, de l'élevage, de la chasse et de la pêche sont cependant exclus de l'application de la présente loi, à moins qu'ils n'aient subi une première transformation.

Art. 3

Au sens de la présente loi, on entend par « producteur » le fabricant d'un produit fini, le fabricant d'une partie composante ou le producteur d'une matière première, et toute personne qui se présente comme fabricant ou producteur en apposant sur le produit son nom, sa marque ou un autre signe distinctif.

Art. 4

§ 1^{er}. Sans préjudice de la responsabilité du producteur, toute personne qui, dans le cadre de son activité économique, importe dans la Communauté européenne un produit dans le but de le vendre ou d'en transférer l'usage à un tiers, est considérée comme producteur de celui-ci au sens de la présente loi et est responsable au même titre que le producteur.

§ 2. Le fournisseur du produit ayant causé le dommage est considéré comme producteur lorsque :

— dans le cas d'un produit fabriqué sur le territoire d'un Etat membre de la Communauté européenne, le producteur ne peut être identifié, à moins que le fournisseur n'indique à la victime, dans un délai raisonnable, l'identité du producteur ou de celui qui lui a fourni le produit;

— dans le cas d'un produit importé dans la Communauté européenne, l'importateur ne peut être identifié, même si le nom du producteur est indiqué, à moins que le fournisseur n'indique à la victime, dans un délai raisonnable, l'identité de l'importateur ou de celui qui lui a fourni le produit.

Est considérée comme fournisseur toute personne qui a vendu le produit ou, dans le cadre de son activité économique, l'a utilisé ou en a cédé la jouissance à autrui.

Art. 5

In de zin van deze wet is een produkt gebrekkig wanneer het niet de veiligheid biedt die men gerechtigd is te verwachten, alle omstandigheden in aanmerking genomen, met name :

- a) de presentatie van het produkt;
- b) het normaal of redelijkerwijze voorzienbaar gebruik van het produkt;
- c) het tijdstip waarop het produkt in het verkeer is gebracht.

Een produkt mag niet als gebrekkig worden beschouwd uitsluitend omdat er nadien een beter produkt in het verkeer is gebracht.

Art. 6

Onder « in het verkeer brengen » wordt in de zin van deze wet verstaan de eerste daad waaruit de bedoeling van de producent blijkt om aan het produkt de bestemming te verlenen die hij aan dat produkt geeft door overdracht aan derden of door gebruik ten behoeve van laatstgenoemden.

Art. 7

Het bewijs van de schade, van het gebrek en van het oorzakelijk verband tussen het gebrek en de schade moet door de gelaedeerde worden geleverd.

Art. 8

De producent is uit hoofde van deze wet aansprakelijk, tenzij hij bewijst :

- a) dat hij het produkt niet in het verkeer heeft gebracht;
- b) dat het, gelet op de omstandigheden, aannemelijk is dat het gebrek dat de schade heeft veroorzaakt, niet bestond op het tijdstip waarop hij het produkt in het verkeer heeft gebracht, dan wel dat het gebrek later is ontstaan;
- c) dat het produkt noch voor de verkoop of voor enige andere vorm van verspreiding met een economisch doel van de producent is vervaardigd, noch is vervaardigd of verspreid in het kader van de uitoefening van zijn beroep;
- d) dat het gebrek een gevolg is van het feit dat het produkt in overeenstemming is met dwingende overheidsvoorschriften;
- e) dat het op grond van de stand van de wetenschappelijke en technische kennis op het tijdstip waarop hij het produkt in het verkeer bracht, onmogelijk was het bestaan van het gebrek te ontdekken;
- f) dat, wat de producent van een onderdeel of de producent van een grondstof betreft, het gebrek te wijten is aan het ontwerp van het produkt waarvan het onderdeel of de grondstof een bestanddeel vormt, dan wel aan de onderrichtingen die door de producent van dat produkt zijn verstrekt.

Art. 9

Indien uit hoofde van deze wet verscheidene personen aansprakelijk zijn voor dezelfde schade, is elk van hen, onverminderd het regresrecht, hoofdelijk aansprakelijk.

Art. 5

Au sens de la présente loi, un produit est défectueux lorsqu'il n'offre pas la sécurité à laquelle on peut légitimement s'attendre compte tenu de toutes les circonstances et notamment :

- a) de la présentation du produit;
- b) de l'usage normal ou raisonnablement prévisible du produit;
- c) du moment auquel le produit a été mis en circulation.

Un produit ne peut être considéré comme défectueux par le seul fait qu'un produit plus perfectionné a été mis en circulation ultérieurement.

Art. 6

Au sens de la présente loi, on entend par « mise en circulation » le premier acte matérialisant l'intention du producteur de donner au produit l'affectation à laquelle il le destine par transfert à un tiers ou utilisation au profit de celui-ci.

Art. 7

La preuve du défaut, du dommage et du lien de causalité entre le défaut et le dommage incombe à la personne lésée.

Art. 8

Le producteur n'est pas responsable en application de la présente loi s'il prouve :

- a) qu'il n'avait pas mis le produit en circulation;
- b) que, compte tenu des circonstances, il y a lieu d'estimer que le défaut ayant causé le dommage n'existait pas au moment où le produit a été mis en circulation par lui ou que ce défaut est né postérieurement;
- c) que le produit n'a été ni fabriqué pour la vente ou pour toute autre forme de distribution dans un but économique du producteur, ni fabriqué ou distribué dans le cadre de son activité professionnelle;
- d) que le défaut est dû à la conformité du produit avec des règles impératives émanant des pouvoirs publics;
- e) que l'état des connaissances scientifiques et techniques au moment de la mise en circulation du produit ne permettait pas de déceler l'existence du défaut;
- f) s'agissant du producteur d'une partie composante ou du producteur d'une matière première, que le défaut est imputable à la conception du produit dans lequel la partie composante ou la matière première a été incorporée ou aux instructions données par le producteur de ce produit.

Art. 9

Lorsque plusieurs personnes sont, en application de la présente loi, responsables du même dommage, leur responsabilité est solidaire, sans préjudice des droits de recours.

Art. 10

§ 1. De aansprakelijkheid van de producent kan ten aanzien van het slachtoffer niet worden uitgesloten of beperkt bij overeenkomst.

§ 2. Zij kan worden uitgesloten of beperkt wanneer de schade wordt veroorzaakt, zowel door een gebrek in het produkt, als door schuld van het slachtoffer.

Onverminderd het regresrecht, wordt de aansprakelijkheid ten aanzien van het slachtoffer niet uitgesloten of beperkt wanneer de schade wordt veroorzaakt, zowel door een gebrek in het produkt, als door toedoen van derden.

Art. 11

§ 1. De schadeloosstelling die uit hoofde van deze wet kan worden bekomen, dekt de schade toegebracht aan personen, met inbegrip van morele schade en, onder voorbehoud van de hiernavolgende bepalingen, de schade toegebracht aan goederen.

§ 2. Schade toegebracht aan goederen levert alleen grond tot schadeloosstelling op indien de goederen gewoonlijk bestemd zijn voor gebruik of verbruik in de privésfeer en door het slachtoffer hoofdzakelijk zijn gebruikt voor gebruik of verbruik in de privésfeer.

Schade toegebracht aan het gebrekkig produkt levert geen grond tot schadeloosstelling op.

Schadeloosstelling voor schade toegebracht aan goederen is slechts verschuldigd onder aftrek van een franchise van 22 500 frank.

§ 3. De Koning kan het in paragraaf 2 bepaalde bedrag wijzigen teneinde het in overeenstemming te brengen met de herzieningen waartoe door de Raad der Europese Gemeenschappen is besloten overeenkomstig artikel 18, 2°, van de richtlijn van 25 juli 1985 betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten inzake de aansprakelijkheid voor produkten met gebreken.

Art. 12

§ 1. Het recht van het slachtoffer om van de producent schadevergoeding te bekomen uit hoofde van deze wet komt te vervallen na een termijn van tien jaar, te rekenen van de dag waarop hij het produkt in het verkeer heeft gebracht, tenzij het slachtoffer gedurende die periode op grond van deze wet een gerechtelijke procedure heeft ingesteld.

§ 2. De rechtsvordering ingesteld op grond van deze wet verjaart door verloop van drie jaar, te rekenen van de dag waarop de eiser kennis kreeg van de schade, het gebrek en de identiteit van de producent, ofwel te rekenen van de dag waarop hij er redelijkerwijs kennis van had moeten krijgen, zonder dat de in dit artikel gestelde termijn van tien jaar mag worden overschreden.

Behoudens hetgeen in het eerste lid is voorgeschreven, zijn de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek met betrekking tot de verjaring op die rechtsvorderingen van toepassing.

Art. 13

Deze wet laat de rechten die het slachtoffer ontleent aan het recht inzake contractuele of buitencontractuele aansprakelijkheid onverlet.

Art. 10

§ 1^{er}. La responsabilité du producteur ne peut être limitée ou écartée à l'égard de la victime par une clause limitative ou exonératoire de responsabilité.

§ 2. Elle peut être limitée ou écartée lorsque le dommage est causé conjointement par un défaut et par la faute de la victime.

Sans préjudice des droits de recours, elle n'est pas limitée ou écartée à l'égard de la victime lorsque le dommage est causé conjointement par un défaut du produit et par l'intervention d'un tiers.

Art. 11

§ 1^{er}. L'indemnisation qui peut être obtenue en application de la présente loi couvre les dommages causés aux personnes, y compris les dommages moraux et, sous réserve des dispositions qui suivent, les dommages causés aux biens.

§ 2. Les dommages causés aux biens ne donnent lieu à indemnisation que s'ils concernent des biens qui sont d'un type normalement destiné à l'usage ou à la consommation privés et ont été utilisés par la victime principalement pour son usage ou sa consommation privés.

Les dommages causés au produit défectueux lui-même ne donnent pas lieu à indemnisation.

L'indemnisation des dommages causés aux biens n'est due que sous déduction d'une franchise de 22 500 francs.

§ 3. Le Roi peut modifier le montant prévu au paragraphe 2 afin de le rendre conforme aux révisions décidées par le Conseil des Communautés européennes en application de l'article 18, 2°, de la directive du 25 juillet 1985 relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres en matières de responsabilité du fait des produits défectueux.

Art. 12

§ 1^{er}. Le droit de la victime d'obtenir du producteur la réparation de son dommage sur le fondement de la présente loi s'éteint à l'expiration d'un délai de dix ans à compter de la date à laquelle il a mis le produit en circulation, à moins que durant cette période, la victime n'ait engagé une procédure judiciaire fondée sur la présente loi.

§ 2. L'action fondée sur la présente loi se prescrit par trois ans à compter du jour où le demandeur a eu connaissance du dommage, du défaut et de l'identité du producteur, ou à compter du jour où il aurait dû raisonnablement en avoir connaissance, sans que le délai de dix ans fixé par le présent article puisse être dépassé.

Sous réserve de l'alinéa premier, les dispositions du Code civil relatives à la prescription sont applicables à cette action.

Art. 13

La présente loi ne porte pas préjudice aux droits dont la victime peut se prévaloir par ailleurs au titre du droit de la responsabilité contractuelle ou extracontractuelle.

Art. 14

Uitkeringsgerechtigden uit hoofde van een regeling inzake sociale zekerheid, arbeidsongevallenvergoeding of beroepsziektenverzekering blijven, ook met betrekking tot schadeloosstelling voor schade die door deze wet wordt gedekt, onderworpen aan de wettelijke bepalingen betreffende bedoelde regeling.

In zoverre de schade niet wordt vergoed uit hoofde van een regeling bedoeld in het eerste lid, hebben die uitkeringsgerechtigden het recht op grond van deze wet schadevergoeding te vorderen, mits zij tegen de aansprakelijke persoon een vordering naar gemeen recht kunnen instellen.

De personen of instellingen die op grond van de in het eerste lid genoemde regelingen, uitkeringen hebben gedaan aan hen die schade hebben geleden welke door deze wet wordt gedekt, of aan hun rechtverkrijgenden, kunnen overeenkomstig deze wet tegen de producent het regresrecht uitoefenen dat hun door die regelingen wordt toegekend.

Art. 15

Deze wet is niet van toepassing op de vergoeding van schade gedekt door de wet van 22 juli 1985 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, alsmede door de ter uitvoering van die wet genomen besluiten.

Art. 16

Deze wet regelt de vergoeding van schade veroorzaakt door gebrekkige produkten die na haar inwerkingtreding in het verkeer zijn gebracht.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 14 februari 1990 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en van Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de aansprakelijkheid voor produkten met gebreken », heeft op 15 maart 1990 het volgende advies gegeven :

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Bepalend gedeelte

Artikel 1

Artikel 1 neemt de bepaling van artikel 1 van de richtlijn over, maar met een wijziging, namelijk de vervanging van de woorden « in zijn produkt » door de woorden « in het produkt dat hij in het verkeer heeft gebracht ».

Art. 14

Les bénéficiaires d'un régime de sécurité sociale ou de réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles restent soumis, même pour l'indemnisation d'un dommage couvert par la présente loi, à la législation organisant ce régime.

Dans la mesure où ce dommage n'est pas réparé en application d'un des régimes visés à l'alinéa 1^{er}, et pour autant qu'une action de droit commun contre le responsable leur soit ouverte, ces bénéficiaires ont le droit de demander réparation de leur dommage conformément à la présente loi.

Les personnes ou organismes qui, en vertu des régimes visés à l'alinéa 1^{er}, ont fourni des prestations aux victimes d'un dommage couvert par la présente loi ou à leurs ayants droit peuvent exercer contre le producteur, conformément à la présente loi, les droits de recours que leur confèrent ces régimes.

Art. 15

La présente loi n'est pas applicable à la réparation des dommages couverts par la loi du 22 juillet 1985 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire et par les arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Art. 16

La présente loi régit la réparation des dommages causés par le défaut des produits mis en circulation après son entrée en vigueur.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Classes moyennes, le 14 février 1990, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relative à la responsabilité du fait des produits défectueux », a donné le 15 mars 1990 l'avis suivant :

EXAMEN DU TEXTE

Dispositif

Article 1^{er}

L'article 1^{er} reproduit la règle de l'article 1^{er} de la directive, mais avec une modification, à savoir les mots « de son produit » ont été remplacés par « du produit qu'il a mis en circulation ».

Zoals artikel 1 van het ontwerp is geredigeerd, zou het kunnen laten uitschijnen dat degene die door het gebrek van het produkt gelaedeerd is, om schadevergoeding te ontvangen moet bewijzen dat de producent het produkt in het verkeer heeft gebracht, wat niet het geval is: de gelaedeerde moet alleen de schade, het gebrek van het produkt en het oorzakelijk verband tussen het gebrek en de schade bewijzen (artikel 7 van het ontwerp dat de bepaling van artikel 4 van de richtlijn overneemt) en het is de producent die, om van alle aansprakelijkheid te worden ontheven, moet bewijzen dat hij het produkt met gebreken niet in het verkeer heeft gebracht (artikel 8, a, van het ontwerp van wet dat artikel 7, a, van de richtlijn overneemt). De producent wordt, volgens de richtlijn, geacht het produkt in het verkeer te hebben gebracht, tot bewijs van het tegendeel.

De woorden « dat hij in het verkeer heeft gebracht » moeten vervallen en aan het slot van artikel 1 schrijven men, naar het voorbeeld van de richtlijn: « veroorzaakt door een gebrek in zijn produkt ».

Art. 2

Eerste lid. — De tweede volzin van het eerste lid die bepaalt dat « onder produkt (...) in de zin van deze wet ook elektriciteit (wordt) verstaan » moet een afzonderlijk lid vormen, dat het tweede lid van artikel 2 van het ontwerp wordt.

Tweede lid (dat het derde lid wordt). — Volgens de memorie van toelichting die handelt over artikel 2, tweede lid (blz. 8-9), zouden de produkten van de bodem de produkten van de mijnbouwnijverheid omvatten. Een zodanige opvatting over de produkten van de bodem is kennelijk in tegenspraak met de tekst van artikel 2 en van de derde considerans van de richtlijn, alsmede met de toelichting die daarbij wordt verstrekt.

Wil men elke dubbelzinnigheid vermijden, dan zou het tweede lid beter als volgt worden geredigeerd:

« De produkten van de landbouw, van de veefokkerij, van de jacht en van de visserij vallen evenwel buiten de werkingssfeer van deze wet, tenzij ze een eerste bewerking of verwerking hebben ondergaan ».

Art. 3

Op de vierde regel dienen na de woorden « van een onderdeel » de woorden « van een eindprodukt » te worden toegevoegd.

Art. 4

§ 2. De streepjes dienen te worden vervangen door 1° en 2°.

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 5 en 8.

Het tweede lid geeft van leverancier een definitie die niet in de richtlijn staat. Zo een definitie is aanvaardbaar op voorwaarde dat ze aan het begrip « leverancier » geen verruiming geeft die strijdig zou zijn, niet alleen met dat begrip naar gemeen recht, maar ook met de geest van de richtlijn.

Derhalve kan, zoals de memorie van toelichting (blz. 12) te kennen geeft, de arts die een stof gebruikt of aan een patiënt een stof toedient welke schade veroorzaakt, volgens

Tel qu'il est rédigé, l'article 1^{er} du projet pourrait donner à penser que la victime du défaut d'un produit doit prouver, pour être indemnisée, que le producteur a mis le produit en circulation, ce qui n'est pas le cas: la victime ne doit prouver que le dommage, le défaut du produit et le lien de causalité entre le défaut et le dommage (article 7 du projet qui reproduit la règle de l'article 4 de la directive) et c'est au producteur qu'il incombe, pour être exonéré de toute responsabilité, de prouver qu'il n'a pas mis le produit défectueux en circulation (article 8, a, du projet de loi qui reproduit l'article 7, a, de la directive). Le producteur est, selon la directive, présumé avoir mis le produit en circulation jusqu'à preuve du contraire.

Il y a lieu d'omettre les mots « qu'il a mis en circulation » et d'écrire à la fin de l'article 1^{er}, comme le fait la directive: « causé par un défaut de son produit ».

Art. 2

Alinéa 1^{er}. — La seconde phrase de l'alinéa 1^{er}, à savoir « l'électricité est également un produit au sens de la présente loi » doit devenir un alinéa distinct, qui deviendrait l'alinéa 2 de l'article 2 du projet.

Alinéa 2 (qui devient l'alinéa 3). — Suivant l'exposé des motifs consacré à l'article 2, alinéa 2 (pp. 8-9), dans les produits du sol seraient englobés les produits des industries extractives. Une telle conception des produits du sol contredit manifestement le texte de l'article 2 et du troisième considérant de la directive ainsi que les motifs qui y sont exposés.

Pour éviter toute ambiguïté, l'alinéa 2 serait mieux rédigé comme suit:

« Les produits de l'agriculture, de l'élevage, de la chasse et de la pêche sont cependant exclus de l'application de la présente loi à moins qu'ils n'aient subi une première transformation ».

Art. 3

A la cinquième ligne, il y a lieu d'ajouter après les mots « d'une partie composante » les mots « d'un produit fini ».

Art. 4

§ 2. Il y a lieu de remplacer les tirets par 1° et 2°.

La même remarque vaut pour les articles 5 et 8.

L'alinéa 2 donne une définition de fournisseur qui n'est pas prévue dans la directive. Une telle définition est admissible à condition qu'elle ne donne pas à la notion de « fournisseur » une extension qui serait contraire non seulement à cette notion en droit commun, mais aussi à l'esprit de la directive.

Dès lors, si, comme le relève l'exposé des motifs (page 12), peut être fournisseur, suivant la définition prévue à l'article en projet, le médecin qui utilise ou qui administre à un

de in het ontworpen artikel bepaalde definitie, weliswaar leverancier zijn, maar zo een definitie is niet aanvaardbaar omdat ze het begrip leverancier uitbreidt tot dat van gebruiker.

Het tweede lid moet derhalve vervallen.

Art. 6

Artikel 6 van het ontwerp geeft een definitie van « in het verkeer brengen » die niet in de richtlijn te vinden is.

Het definiëren van een woord in een wet- of verordeningstekst is slechts gerechtvaardigd in zoverre dit woord in die tekst een verschillende betekenis heeft dan die welke het in het gewone taalgebruik (of in andere wet- of verordeningsteksten) heeft. In de tekst van dit ontwerp was het bijvoorbeeld gerechtvaardigd een definitie te geven van het woord « produkt », omdat dit ontwerp niet toepasselijk zal zijn op sommige zaken (produkten van de jacht, van de visserij) die produkten zijn in het gewone taalgebruik. De uitdrukking « in het verkeer brengen » wordt echter niet in een andere betekenis gebruikt dan die welke zij in het gewone taalgebruik heeft. Iedere rechter met een minimumdosus gezond verstand zal ook zonder definitie kunnen zeggen dat een gestolen produkt niet door de producent ervan in het verkeer is gebracht, dat een produkt dat aan een laboratorium is afgegeven om er te worden getest niet in het verkeer is gebracht. De definitie is bovendien heel wat minder duidelijk dan de uitdrukking die gedefinieerd is. Het zou derhalve beter zijn ze weg te laten.

Art. 8

f. — Men kan zich de vraag stellen of het gewild is dat de tekst van artikel 7 (f) van de richtlijn aan de producent van grondstoffen niet de mogelijkheid geeft om te worden ontheven van aansprakelijkheid, terwijl die wel geboden wordt aan de fabrikant van een onderdeel, hoewel die fabrikant en die producent door artikel 3 op voet van gelijkheid worden gesteld. Indien die uitsluiting zo bedoeld is door de stellers van de richtlijn, zou de toevoeging door de ontworpen wet moeten vervallen.

Art. 10

§ 2. Artikel 8.2 van de richtlijn wordt in de tekst niet helemaal overgenomen in zoverre de richtlijn de mogelijkheid geeft om de schuld van de gelaedeerde gelijk te stellen met die waarvoor de gelaedeerde verantwoordelijk is.

Die weglating wordt in de memorie van toelichting gerechtvaardigd door de omstandigheid dat de rechtspraak van het Hof van Cassatie terzake niet definitief zou vaststaan en dat « ... het (daarom) wenselijk (is) gebleken dat precies op het beperkte gebied van de aansprakelijkheid voor produkten met gebreken geen definitief standpunt wordt ingenomen dat door onze rechtspraak in haar verscheidene vormen niet echt wordt geschraagd ».

Die rechtvaardiging is weinig of niet overtuigend. Dat de rechtspraak van het Hof van Cassatie terzake niet definitief vast zou staan, kan worden betwist. Hoe dan ook, de door de richtlijn voorgestelde oplossing is duidelijk en er is geen enkele reden om daarvan af te wijken.

patient une substance qui provoque un dommage, une telle définition n'est pas admissible parce qu'elle étend la notion de fournisseur à celle d'utilisateur.

L'alinéa 2 doit, dès lors, être omis.

Art. 6

L'article 6 du projet donne une définition de la « mise en circulation » qui ne se trouve pas dans la directive.

La définition d'un mot dans un texte législatif ou réglementaire ne se justifie que dans la mesure où ce mot a, dans ce texte, un sens différent de celui qu'il a dans le langage courant (ou dans d'autres textes de loi ou de règlement). Il se justifiait, par exemple, de définir le mot « produit » dans le texte du présent projet puisque ce projet ne s'appliquera pas à certaines choses (produits de la chasse, de la pêche) qui sont des produits dans le langage courant. Mais l'expression « mise en circulation » n'est pas employée dans un sens différent de celui qu'elle a dans le langage courant. Tout juge doté d'un minimum de bon sens pourra dire, sans le secours d'une définition, qu'un produit volé n'a pas été mis en circulation par son producteur, qu'un produit remis à un laboratoire pour y être soumis à des tests n'a pas été mis en circulation. La définition est, au surplus, beaucoup moins claire que l'expression définie. Il serait, partant, préférable de l'omettre.

Art. 8

f. — On peut se poser la question de savoir si c'est intentionnellement que le texte de l'article 7 (f) de la directive ne donne pas au producteur de matière première la possibilité de s'exonérer qui est accordée au fabricant d'une partie composante, alors que ce fabricant et ce producteur sont mis sur le même pied par l'article 3. Si cette exclusion était intentionnelle de la part des auteurs de la directive, l'ajout fait par la loi en projet devrait être omis.

Art. 10

§ 2. Le texte ne reproduit pas entièrement l'article 8.2 de la directive en ce que celui-ci permet d'assimiler à la faute de la victime la faute dont la victime est responsable.

Cette omission est justifiée dans l'exposé des motifs par la circonstance que la jurisprudence de la Cour de cassation en la matière ne serait pas définitivement fixée et qu'« Il a donc paru préférable de ne pas figer définitivement, dans le domaine précis et limité de la responsabilité du fait des produits, une position qui n'a pas été réellement consacrée dans toutes ses dimensions par notre jurisprudence ».

Cette justification n'est guère convaincante. On peut mettre en doute que la jurisprudence de la Cour de cassation en la matière ne soit pas définitivement fixée. De toute façon, la solution adoptée par la directive est claire et il n'y a aucune raison de l'écarter.

Art. 11

Het zou beter zijn paragraaf 3 als volgt te redigeren :

« § 3. De Koning kan ... teneinde het in overeenstemming te brengen met de besluiten die de Raad heeft vastgesteld met toepassing van artikel 18.2 van de richtlijn 85/374/EEG van 25 juli 1985 betreffende ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Art. 12

§ 1. Het zou beter zijn te schrijven : « te rekenen vanaf de dag van het in het verkeer brengen van het produkt, tenzij ... »

§ 2. De woorden « zonder dat de in dit artikel gestelde termijn van tien jaar mag worden overschreden », die in het eerste lid voorkomen, staan niet te lezen in de richtlijn en kunnen ervoor zorgen dat die bepaling mede door het slot van paragraaf 1 moeilijk verstaanbaar wordt.

Die woorden moeten derhalve vervallen.

Het zou beter zijn om in het tweede lid, naar het voorbeeld van artikel 10.2 van de richtlijn, te schrijven :

« De bepalingen van het Burgerlijk Wetboek betreffende schorsing en stuiting van de verjaring zijn op die rechtsvorderingen van toepassing ».

Art. 14

Tweede lid. — Het tweede lid handelt over het geval dat de schade niet is vergoed uit hoofde van een regeling bedoeld in het eerste lid, volgens hetwelk de personen die uitkeringsgerechtigd zijn en aanspraak zouden kunnen maken op de vergoeding van die schade, onderworpen blijven aan de wettelijke bepalingen betreffende zo'n regeling.

Het derde lid doelt op het geval dat met toepassing van die wettelijke bepalingen een vergoeding is toegekend.

Het zou dan ook beter zijn om de volgorde van het tweede en het derde lid om te keren en van het derde lid een tweede lid en van het tweede lid een derde lid te maken.

Bovendien is de redactie van het tweede lid niet erg geslaagd; de woorden « in zoverre de schade niet wordt vergoed uit hoofde van een regeling bedoeld in het eerste lid » zouden immers kunnen laten uitschijnen dat het recht om, overeenkomstig de ontworpen wet, schadevergoeding te vorderen, slechts erkend is voor het deel van de schade dat niet is vergoed uit hoofde van een van de genoemde regelingen, terwijl alle schade die niet volgens zo'n regeling vergoed is, aanleiding geeft tot vergoeding met toepassing van de ontworpen wet « mits zij tegen de aansprakelijke persoon een vordering naar gemeen recht kunnen instellen ». Het zou bijgevolg beter zijn het tweede lid als volgt te stellen :

« Wanneer schade die door deze wet gedekt is, niet wordt vergoed uit hoofde van een van de regelingen bedoeld in het eerste lid, heeft de uitkeringsgerechtigde van zo'n regeling het recht om, overeenkomstig deze wet, schadevergoeding

Art. 11

Le paragraphe 3 serait mieux rédigé comme suit :

« § 3. Le Roi peut ... afin de la rendre conforme aux décisions prises par le Conseil, en application de l'article 18.2 de la directive 85/374/CEE du 25 juillet 1985 relative ... (la suite comme au projet) ».

Art. 12

§ 1^{er}. Mieux vaut écrire : « à compter de la date de la mise en circulation du produit, à moins ... »

§ 2. A l'alinéa 1^{er}, les mots « sans que le délai de dix ans fixé par le présent article puisse être dépassé » ne figurent pas dans la directive et, au surplus, sont de nature à rendre cette disposition difficilement compréhensible, compte tenu de la fin du paragraphe 1^{er}.

Ces mots doivent, dès lors, être omis.

A l'alinéa 2, mieux vaut écrire en s'inspirant de l'article 10.2 de la directive :

« Les dispositions du Code civil relatives à l'interruption et à la suspension de la prescription sont applicables à cette action ».

Art. 14

Alinéa 2. — L'alinéa 2 vise l'hypothèse où le dommage n'a pas été réparé en application d'un des régimes visés à l'alinéa 1^{er} qui soumet à la législation organisant un tel régime les personnes qui en bénéficient et qui pourraient prétendre à l'indemnisation dudit dommage.

L'alinéa 3 vise l'hypothèse où une indemnisation a été accordée en application de ladite législation.

Mieux vaut, dès lors, intervertir les alinéas 2 et 3 et faire de l'alinéa 3 un alinéa 2 et de l'alinéa 2 un alinéa 3.

Par ailleurs, la rédaction du texte français de l'alinéa 2 n'est pas des plus heureuses; en effet, les termes « dans la mesure où ce dommage n'est pas réparé en application d'un des régimes visés à l'alinéa 1^{er} » pourraient laisser entendre que le droit de demander réparation conformément à la loi en projet n'est reconnu que pour la partie du dommage qui n'a pas été réparée en application d'un desdits régimes, alors que c'est tout dommage, non réparé suivant un tel régime, qui donne lieu à réparation en application de la loi en projet, « pour autant qu'une action de droit commun contre le responsable ... soit ouverte ». Mieux vaut, dès lors, écrire l'alinéa 2 dans les termes suivants :

« Lorsqu'un dommage couvert par la présente loi n'est pas réparé en application d'un des régimes visés à l'alinéa 1^{er}, le bénéficiaire d'un tel régime a le droit de demander réparation de ce dommage conformément à la présente loi,

te vorderen, in zoverre hij tegen degene die voor de schade aansprakelijk is, een vordering naar gemeen recht kan instellen ».

pour autant qu'une action de droit commun contre le responsable du dommage lui soit ouverte ».

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

C.-L. CLOSSET,

J.-C. GEUS, *staatsraden*;

J. DE GAVRE,

P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. MERCENIER, eerste auditeur.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

C.-L. CLOSSET,

J.-C. GEUS, *conseillers d'Etat*;

J. DE GAVRE,

P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier assumé*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. A. MERCENIER, premier auditeur.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en
Onze Minister van Economische Zaken en het Plan,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie en Onze Minister van
Economische Zaken en het Plan zijn gelast, in Onze
naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in
te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

De producent is aansprakelijk voor de schade ver-
oorzaakt door een gebrek in zijn produkt.

Art. 2

Onder produkt wordt, in de zin van deze wet, ver-
staan elk lichamelijk roerend goed, ook indien het een
bestanddeel vormt van een ander roerend of onroer-
end goed, of indien het door bestemming onroerend is
geworden.

Onder produkt wordt in de zin van deze wet ook
elektriciteit verstaan.

De produkten van de landbouw, van de veefokkerij,
van de jacht en van de visserij vallen evenwel buiten
de werkingssfeer van deze wet, tenzij ze een eerste be-
werking of verwerking hebben ondergaan.

Art. 3

Onder « producent » wordt in de zin van deze wet
verstaan de fabrikant van een eindprodukt, de fabri-
kant van een onderdeel van een eindprodukt, de fabri-
kant of de producent van een grondstof, alsmede een-
ieder die zich als fabrikant of producent aandient door
zijn naam, zijn merk of een ander erkenningsteken op
het produkt aan te brengen.

Art. 4

§1. Onverminderd de aansprakelijkheid van de
producent, wordt eenieder die, in het kader van zijn
economische werkzaamheden, een produkt in de Euro-
pese Gemeenschap invoert, met het oogmerk het te
verkoppen of het gebruik ervan aan derden over te dra-

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et
de Notre Ministre des Affaires économiques et du
Plan,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des
Affaires économiques et du Plan sont chargés de pré-
senter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le
projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

Le producteur est responsable du dommage causé
par un défaut de son produit.

Art. 2

Au sens de la présente loi, on entend par « produit »
tout bien meuble corporel, même incorporé à un autre
bien meuble ou immeuble, ou devenu immeuble par
destination.

L'électricité est également un produit au sens de la
présente loi.

Les produits de l'agriculture de l'élevage, de la chas-
se et de la pêche sont cependant exclus de l'application
de la présente loi, à moins qu'ils n'aient subi une
première transformation.

Art. 3

Au sens de la présente loi, on entend par « produc-
teur » le fabricant d'un produit fini, le fabricant d'une
partie composante d'un produit fini ou le producteur
d'une matière première, et toute personne qui se pré-
sente comme fabricant ou producteur en apposant sur
le produit son nom, sa marque ou un autre signe dis-
tinctif.

Art. 4

§ 1^{er}. Sans préjudice de la responsabilité du pro-
ducteur, toute personne qui, dans le cadre de son ac-
tivité économique, importe dans la Communauté euro-
péenne un produit dans le but de le vendre ou d'en
transférer l'usage à un tiers, est considérée comme

gen, in de zin van deze wet als producent beschouwd; zijn aansprakelijkheid is dezelfde als die van de producent.

§ 2. De leverancier van het produkt dat de schade heeft veroorzaakt, wordt als producent beschouwd wanneer :

1° ingeval het produkt vervaardigd is op het grondgebied van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschap, niet kan worden vastgesteld wie de producent van het produkt is, tenzij de leverancier binnen een redelijke termijn aan het slachtoffer de identiteit mededeelt van de producent of van degene die hem het produkt heeft geleverd;

2° ingeval het produkt ingevoerd is in de Europese Gemeenschap, niet kan worden vastgesteld wie de invoerder van het produkt is, ook al is de naam van de producent aangegeven, tenzij de leverancier binnen een redelijke termijn aan het slachtoffer de identiteit mededeelt van de invoerder of van degene die hem het produkt heeft geleverd.

Art. 5

In de zin van deze wet is een produkt gebrekkig wanneer het niet de veiligheid biedt die men gerechtigd is te verwachten, alle omstandigheden in aanmerking genomen, met name :

- a) de presentatie van het produkt;
- b) het normaal of redelijkerwijze voorzienbaar gebruik van het produkt;
- c) het tijdstip waarop het produkt in het verkeer is gebracht.

Een produkt mag niet als gebrekkig worden beschouwd uitsluitend omdat er nadien een beter produkt in het verkeer is gebracht.

Art. 6

Onder « in het verkeer brengen » wordt, in de zin van deze wet, verstaan de eerste daad waaruit de bedoeling van de producent blijkt om aan het produkt de bestemming te verlenen die hij aan dat produkt geeft door overdracht aan derden of door gebruik ten behoeve van laatstgenoemden.

Art. 7

Het bewijs van de schade, van het gebrek en van het oorzakelijk verband tussen het gebrek en de schade moet door de gelaedeerde worden geleverd.

Art. 8

De producent is uit hoofde van deze wet aansprakelijk, tenzij hij bewijst :

- a) dat hij het produkt niet in het verkeer heeft gebracht;

producteur de celui-ci au sens de la présente loi et est responsable au même titre que le producteur.

§ 2. Le fournisseur du produit ayant causé le dommage est considéré comme producteur lorsque :

1° dans le cas d'un produit fabriqué sur le territoire d'un Etat membre de la Communauté européenne, le producteur ne peut être identifié, à moins que le fournisseur n'indique à la victime, dans un délai raisonnable, l'identité du producteur ou de celui qui lui a fourni le produit;

2° dans le cas d'un produit importé dans la Communauté européenne, l'importateur ne peut être identifié, même si le nom du producteur est indiqué, à moins que le fournisseur n'indique à la victime, dans un délai raisonnable, l'identité de l'importateur ou de celui qui lui a fourni le produit.

Art. 5

Au sens de la présente loi, un produit est défectueux lorsqu'il n'offre pas la sécurité à laquelle on peut légitimement s'attendre compte tenu de toutes les circonstances et notamment :

- a) de la présentation du produit;
- b) de l'usage normal ou raisonnablement prévisible du produit;
- c) du moment auquel le produit a été mis en circulation.

Un produit ne peut être considéré comme défectueux par le seul fait qu'un produit plus perfectionné a été mis en circulation ultérieurement.

Art. 6

Au sens de la présente loi, on entend par « mise en circulation » le premier acte matérialisant l'intention du producteur de donner au produit l'affectation à laquelle il le destine par transfert à un tiers ou utilisation au profit de celui-ci.

Art. 7

La preuve du défaut, du dommage et du lien de causalité entre le défaut et le dommage incombe à la personne lésée.

Art. 8

Le producteur n'est pas responsable en application de la présente loi s'il prouve :

- a) qu'il n'avait pas mis le produit en circulation;

b) dat het, gelet op de omstandigheden, aannemelijk is dat het gebrek dat de schade heeft veroorzaakt, bestond op het tijdstip waarop hij het produkt in het verkeer heeft gebracht, dan wel dat het gebrek later is ontstaan;

c) dat het produkt noch voor de verkoop of voor enige andere vorm van verspreiding met een economisch doel van de producent is vervaardigd, noch vervaardigd of verspreid in het kader van de uitoefening van zijn beroep;

d) dat het gebrek een gevolg is van het feit dat het produkt in overeenstemming is met dwingende overheidsvoorschriften;

e) dat het op grond van de stand van de wetenschappelijke en technische kennis op het tijdstip waarop hij het produkt in het verkeer bracht, onmogelijk was het bestaan van het gebrek te ontdekken;

f) dat, wat de producent van een onderdeel of de producent van een grondstof betreft, het gebrek te wijten is aan het ontwerp van het produkt waarvan het onderdeel of de grondstof een bestanddeel vormt, dan wel aan de onderrichtingen die door de producent van dat produkt zijn verstrekt.

Art. 9

Indien uit hoofde van deze wet verscheidene personen aansprakelijk zijn voor dezelfde schade, is elk van hen, onverminderd het regresrecht, hoofdelijk aansprakelijk.

Art. 10

§ 1. De aansprakelijkheid van de producent kan ten aanzien van het slachtoffer niet worden uitgesloten of beperkt bij overeenkomst.

§ 2. Zij kan worden uitgesloten of beperkt wanneer de schade wordt veroorzaakt, zowel door een gebrek in het produkt, als door schuld van het slachtoffer of van een persoon voor wie het slachtoffer verantwoordelijk is.

Onverminderd het regresrecht, wordt de aansprakelijkheid ten aanzien van het slachtoffer niet uitgesloten of beperkt wanneer de schade wordt veroorzaakt, zowel door een gebrek in het produkt, als door toedoen van derden.

Art. 11

§ 1. De schadeloosstelling die uit hoofde van deze wet kan worden bekomen, dekt de schade toegebracht aan personen, met inbegrip van morele schade en, onder voorbehoud van de hiernavolgende bepalingen, de schade toegebracht aan goederen.

§ 2. Schade toegebracht aan goederen levert alleen grond tot schadeloosstelling op indien de goederen gewoonlijk bestemd zijn voor gebruik of verbruik in de

b) que, compte tenu des circonstances, il y a lieu d'estimer que le défaut ayant causé le dommage n'existait pas au moment où le produit a été mis en circulation par lui ou que ce défaut est né postérieurement;

c) que le produit n'a été ni fabriqué pour la vente ou pour toute autre forme de distribution dans un but économique du producteur, ni fabriqué ou distribué dans le cadre de son activité professionnelle;

d) que le défaut est dû à la conformité du produit avec des règles impératives émanant des pouvoirs publics;

e) que l'état des connaissances scientifiques et techniques au moment de la mise en circulation du produit par lui ne permettait pas de déceler l'existence du défaut;

f) s'agissant du producteur d'une partie composante ou du producteur d'une matière première, que le défaut est imputable à la conception du produit dans lequel la partie composante ou la matière première a été incorporée ou aux instructions données par le producteur de ce produit.

Art. 9

Lorsque plusieurs personnes sont, en application de la présente loi, responsables du même dommage, leur responsabilité est solidaire, sans préjudice des droits de recours.

Art. 10

§ 1^{er}. La responsabilité du producteur ne peut être limitée ou écartée à l'égard de la victime par une clause limitative ou exonératoire de responsabilité.

§ 2. Elle peut être limitée ou écartée lorsque le dommage est causé conjointement par un défaut du produit et par la faute de la victime ou d'une personne dont la victime est responsable.

Sans préjudice des droits de recours, elle n'est pas limitée ou écartée à l'égard de la victime lorsque le dommage est causé conjointement par un défaut du produit et par l'intervention d'un tiers.

Art. 11

§ 1^{er}. L'indemnisation qui peut être obtenue en application de la présente loi couvre les dommages causés aux personnes, y compris les dommages moraux et, sous réserve des dispositions qui suivent, les dommages causés aux biens.

§ 2. Les dommages causés aux biens ne donnent lieu à indemnisation que s'ils concernent des biens qui sont d'un type normalement destiné à l'usage ou à la

privésfeer en door het slachtoffer hoofdzakelijk zijn gebruikt voor gebruik of verbruik in de privésfeer.

Schade toegebracht aan het gebrekkig produkt levert geen grond tot schadeloosstelling op.

Schadeloosstelling voor schade toegebracht aan goederen is slechts verschuldigd onder aftrek van een franchise van 22 500 frank.

§ 3. De Koning kan het in paragraaf 2 bepaalde bedrag wijzigen teneinde het in overeenstemming te brengen met de besluiten die de Raad heeft vastgesteld met toepassing van artikel 18. 2, van de richtlijn 85/374/EEG van 25 juli 1985 betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten inzake de aansprakelijkheid voor produkten met gebreken.

Art. 12

§ 1. Het recht van het slachtoffer om van de producent schadevergoeding te bekomen uit hoofde van deze wet komt te vervallen na een termijn van tien jaar, te rekenen van de dag waarop deze het produkt in het verkeer heeft gebracht, tenzij het slachtoffer gedurende die periode op grond van deze wet een gerechtelijke procedure heeft ingesteld.

§ 2. De rechtsvordering ingesteld op grond van deze wet verjaart door verloop van drie jaar, te rekenen van de dag waarop de eiser kennis kreeg van de schade, het gebrek en de identiteit van de producent, ofwel te rekenen van de dag waarop hij er redelijkerwijs kennis van had moeten krijgen.

De bepalingen van het Burgerlijk Wetboek betreffende schorsing en stuiting van de verjaring zijn op die rechtsvorderingen van toepassing.

Art. 13

Deze wet laat de rechten die het slachtoffer ontleent aan het recht inzake contractuele of buitencontractuele aansprakelijkheid onverlet.

Art. 14

Uitkeringsgerechtigden uit hoofde van een regeling inzake sociale zekerheid, arbeidsongevallenvergoeding of beroepsziektenverzekering blijven, ook met betrekking tot schadeloosstelling voor schade die door deze wet wordt gedekt, onderworpen aan de wettelijke bepalingen betreffende bedoelde regeling.

In zoverre de schade niet wordt vergoed uit hoofde van een regeling bedoeld in het eerste lid, hebben die uitkeringsgerechtigden het recht, op grond van deze wet, schadevergoeding te vorderen, mits zij tegen de aansprakelijke persoon een vordering naar gemeen recht kunnen instellen.

consommation privés et ont été utilisés par la victime principalement pour son usage ou sa consommation privés.

Les dommages causés au produit défectueux lui-même ne donnent pas lieu à indemnisation.

L'indemnisation des dommages causés aux biens n'est due que sous déduction d'une franchise de 22 500 francs.

§ 3. Le Roi peut modifier le montant prévu au paragraphe 2 afin de le rendre conforme aux décisions prises par le Conseil, en application de l'article 18. 2, de la directive 85/374/CEE du 25 juillet 1985 relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres en matière de responsabilité du fait des produits défectueux.

Art. 12

§ 1^{er}. Le droit de la victime d'obtenir du producteur la réparation de son dommage sur le fondement de la présente loi s'éteint à l'expiration d'un délai de dix ans à compter de la date à laquelle celui-ci a mis le produit en circulation, à moins que durant cette période la victime n'ait engagé une procédure judiciaire fondée sur la présente loi.

§ 2. L'action fondée sur la présente loi se prescrit par trois ans à compter du jour où le demandeur a eu connaissance du dommage, du défaut et de l'identité du producteur, ou à compter du jour où il aurait dû raisonnablement en avoir connaissance.

Les dispositions du Code civil relatives à l'interruption et à la suspension de la prescription sont applicables à cette action.

Art. 13

La présente loi ne porte pas préjudice aux droits dont la victime peut se prévaloir par ailleurs au titre du droit de la responsabilité contractuelle ou extra-contractuelle.

Art. 14

Les bénéficiaires d'un régime de sécurité sociale ou de réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles restent soumis, même pour l'indemnisation d'un dommage couvert par la présente loi, à la législation organisant ce régime.

Dans la mesure où ce dommage n'est pas réparé en application d'un des régimes visés à l'alinéa premier, et pour autant qu'une action de droit commun contre le responsable leur soit ouverte, ces bénéficiaires ont le droit de demander réparation de leur dommage conformément à la présente loi.

De personen of instellingen die, op grond van de in het eerste lid genoemde regelingen, uitkeringen hebben gedaan aan hen die schade hebben geleden welke door deze wet wordt gedekt, of aan hun rechtverkrijgenden, kunnen overeenkomstig deze wet tegen de producent het regresrecht uitoefenen dat hun door die regelingen wordt toegekend.

Art. 15

Deze wet is niet van toepassing op de vergoeding van schade gedekt door de wet van 22 juli 1985 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, alsmede door de ter uitvoering van die wet genomen besluiten.

Art. 16

Deze wet regelt de vergoeding van schade veroorzaakt door gebrekkige produkten die na haar inwerkingtreding in het verkeer zijn gebracht.

Brussel, 2 juli 1990.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

De Minister van Economische Zaken en het Plan,

W. CLAES

Les personnes ou organismes qui, en vertu des régimes visés à l'alinéa premier, ont fourni des prestations aux victimes d'un dommage couvert par la présente loi ou à leurs ayants droit peuvent exercer contre le producteur, conformément à la présente loi, les droits de recours que leur confèrent ces régimes.

Art. 15

La présente loi n'est pas applicable à la réparation des dommages couverts par la loi du 22 juillet 1985 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire et par les arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Art. 16

La présente loi régit la réparation des dommages causés par le défaut des produits mis en circulation après son entrée en vigueur.

Bruxelles, 2 juillet 1990.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

Le Ministre des Affaires Economiques et du Plan,

W. CLAES